Gemeindeblatt · Notiziario comunale

P.I.

AUER ORA

Dezember · Dicembre 2011

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr

Auguri di buon Natale e felice anno nuovo

Das Redaktionsteam · La Redazione

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% • FILIALE DI BOLZANO • Nr. 12 • 16. Jahrgang / 16° anno • Monatlich / Mensile

Inhalt
Indice

2 Weihnachten / Natale
4 Aktuelles / Cronaca
8 Aus dem Rathaus / Dal Conune
12 Beschlüsse / Delibere
12 Aus der Pfarrei / Dalla Parrocchia
25 Vereine / Associazioni
32 Sport / Sport

Care concittadine e concittadini!

L'anno 2011 si avvicina alla fine ed il Natale è ormai alle porte. L'anno in corso è stato per noi tutti caratterizzato da alti e bassi, forse ha portato decisioni difficili, ma si spera anche piccoli o grandi successi. Mi auguro che il periodo prenatalizio cui ci stiamo avvicinando possa portare a tutti voi, alle vostre famiglie, amici e conoscenti momenti di quiete e riflessione per staccare dalla quotidiana frenesia e trascorrere più tempo insieme.

In molte persone è crescente la grande preoccupazione per il futuro. La crisi finanziaria mondiale sta lasciando il segno anche nella nostra comunità. Possano quindi le prossime festività illuminare i nostri cuori e trasmetterci forza e speranza.

Un riconoscimento dal profondo del cuore va a quelle persone, associazioni ed organizzazioni che nel corso dell'anno si sono impegnate per il bene della comunità.

Un grazie a tutte le cittadine e cittadini che ci hanno dimostrato una rinnovata fiducia e garantito un'ottima collaborazione. Per l'anno a venire, amministrazione comunale così come dipendenti comunali, vogliamo tutti continuare con l'unione delle forze a sostenere e difendere gli interessi del nostro comune. Vogliamo affrontare la grande sfida al futuro ed insieme prendere quelle decisioni per mantenere il nostro paese vivibile.

Voglio quindi augurare a tutte le concittadine e concittadini, a nome dell'amministrazione comunale, un felice Natale e per l'anno 2012, salute, fortuna e soddisfazione.

Roland Pichler • Bürgermeister

NATALE

Nostalgia di pace

A NATALE SI parla molto di pace e degli uomini di buona volontà. Se guardiamo però alle numerose zone di crisi e di guerra nel mondo, luoghi dove regnano assassinio, fame e deportazione o, senza fare troppa strada, alla nostra quotidianita, dove i rapporti cadono in frantumi a tutto vantaggio di indifferenza, mancanza di rispetto, smodata avidità e violenza, la domanda sorge spontanea: dov'è finita la buona volontà dell'uomo?

C'è un luogo dove questa ancora abita. La ritroviamo tra le persone semplici, dotate di un cuore d'oro, in grado di tradurla in realtà concreta attraverso atti d'amore. Le persone semplici sono meravigliose. Spiegano le loro ali sull'insicurezza degli uomini timorosi. Portano sulle spalle della loro amicizia le persone disperate. Sono oasi nel nostro deserto, stelle nella nostra notte. Sono gli unici polmoni in grado di far respirare il nostro mondo.

Il Natale è un incitamento a deporre le armi della violenza e a curare con mano amorevole le ferite degli uomini, scrivendo la parola pace attraverso il mondo intero. Pace per tutti gli uomini di buona volontà. Pace anche per te, chiunque tu sia, qualsiasi cosa tu pensi o creda. Perché anche tu porti nel profondo del tuo cuore la nostalgia per il paradiso perduto, per la bontà e l'amore. Nostalgia di pace.

È sempre Natale quando un bimbo trova amore e affetto, quando sente il calore di una casa e dei suoi genitori. È sempre Natale quando un uomo apre mani e cuore a chi soffre. È sempre Natale quando le persone sanno perdonare.

Phil Bosmans

FÜR DAS KINDERDORF: EVI GASSER KASTELRUTH

WEIHNACHTEN

Heimweh nach Frieden

ZU Weihnachten wird viel vom Frieden geredet und den Menschen guten Willens. Schaut man auf die vielen Krisen- und Kriegsgebiete der Welt, wo Mord und Totschlag, Hunger und Flucht herrschen, und sieht man in nächster Nähe, wie Beziehungen zerbrechen, wie Gleichgültigkeit, Rücksichtslosigkeit, unverhüllte Gier und Gewalt zum Alltag gehören, dann fragt man sich, wo sie denn zu finden sind, die Menschen guten Willens.

Bei den einfachen Menschen sind sie zu finden, die ein Herz aus Gold haben und die es zu Wort kommen lassen in Taten der Liebe. Einfache Menschen sind wunderbare Menschen. Sie breiten Flügel aus über die Unsicherheit ängstlicher Menschen. Auf den Schultern ihrer Freundschaft tragen sie hilflose Menschen. Sie sind Oasen in unserer Wüste. Sie sind Sterne in unserer Nacht. Sie sind die einzigen Lungen, durch die unsere Welt atmen kann.

Weihnachten ist ein Aufruf, alle Gewalt abzulegen, die Wunden der Menschen auf allen ihren Wegen mit sanften Händen zu heilen und das Wort Friede über die Erde zu schreiben, Friede allen Menschen guten Willens! Friede auch für dich, wer du auch seist, was du auch denkst oder glaubst. Friede! Denn auch du trägst im tiefsten Herzen Heimweh nach dem verlorenen Paradies, Heimweh nach Güte und Liebe, nach Frieden.

Weihnachten ist immer, wenn ein Menschenkind Liebe findet, ein mütterliches, väterliches Zuhause. Weihnachten ist immer, wenn ein Mensch Herz und Hände öffnet für Menschen in Not. Weihnachten ist immer, wenn Menschen einander vergeben.

Phil Bosmans

Weihnachtsstimmung

Liebe Aurerinnen und Aurer!

DAS JAHR 2011 neigt sich dem Ende zu und Weihnachten steht bevor. Ein Jahr mit Höhen und Tiefen für uns alle, vielleicht getragen von schwierigen Entscheidungen, aber hoffentlich auch von kleinen oder größeren Erfolgen.

Ich hoffe, dass es Ihnen und Ihren Angehörigen, Freunden und Bekannten gelingt, ein wenig zur Ruhe und zur Besinnung zu kommen. Mögen Muße und Zeit füreinander die Hektik der Vorweihnachtszeit ablösen. Verstärkt wächst bei vielen Menschen die große Sorge um die Zukunft. Die weltweite Finanz- und Schuldenkrise geht auch an uns nicht spurlos vorüber. Sie wird von allen Opfer abverlangen.

Mögen die bevorstehenden Feiertage Kraft, Hoffnung und Licht in unseren Herzen entfachen.

Ein herzliches Vergelt`s Gott gilt jenen Personen, Vereinen und Organisationen, die sich im Laufe des Jahres zum Wohle der Dorfgemeinschaft eingesetzt haben.

Ein Dank geht an alle Bürgerinnen und Bürger• für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit. Wir möchten auch im kommenden Jahr, Gemeindeverwalter wie Bedienstete, mit vereinten Kräften die Interessen unserer Gemeinde vertreten und wahren.

Dabei wollen wir die großen Herausforderungen der Zukunft gemeinsam angehen und miteinander Maßnahmen ergreifen, um unser Dorf lebenswert zu erhalten.

In diesem Sinne wünsche ich im Namen der Gemeindeverwaltung allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern gesegnete, frohe Weihnachten und für das bevorstehende Jahr 2012 Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Roland Pichler • Bürgermeister

GEMEINDERATSSITZUNG

Wohnbauzone Palain in den Bauleitplan aufgenommen

Vier Anfragen der SVP-Fraktion zur vorherigen Gemeinderatssitzung

IM ERSTEN Teil der Gemeinderatssitzung vom vergangenen 16. November hat die Verwaltung auf 4 Anfragen aus den Reihen der SVP geantwortet.

Die erste betraf den Bau einer Service-Werkstätte, einer Waschanlage und Parkplätze für die Linienbusse der SAD am nördlich gelegenen Rand des Bahnhofgeländes. Die Kritik aus den Reihen der SVP richtete sich an die Verwaltung, weil diese nicht energisch reagierte um diesen Bau zu verhindern, an dessen Stelle auf Grund der zentralen Lage für die Errichtung des vielfach umworbenen Landes-Sportzentrums ein idealer Standort wäre.

Der Bürgermeister Roland Pichler hat darauf erwidert, dass die Gemeindeverwaltung die Herabsetzung der Anzahl der Parkplätze (jetzt sind es nur noch 62) erwirkt hat. Das Landessportzentrum hingegen, das bereits 2007 für Kaltern angedacht war, wird jetzt nicht mehr als prioritäres Projekt des Landes eingestuft. Die betroffene Zone in Auer war hingegen bereits vom Land vorwiegend für den öffentlichen Transport vorgesehen.

Die zweite Anfrage betraf den Radweg in der Bahnhofstraße, auch hier wird Kritik von Seiten der SVP laut, die vor allem die Ausführung der Arbeiten betrifft. Die vielen Unebenheiten und Absenkungen im Bereich der Hauseinfahrten schrecken sehr viele Radfahrer ab, diese Berg- und Talfahrten auf sich zu nehmen und sie weichen somit auf die jetzt relativ schmale Trasse der Straße aus.

Der Bürgermeister räumt ein, dass die Ausführung des Projektes, dessen Pläne noch aus dem Jahre 1999 stammen, effektiv nicht zu den Besten zu zählen ist. Jedoch hätte die Alternative auf der gegenüberliegenden Straßenseite zu einer Reihe von sehr teuren Enteignungen und der entsprechenden Kostenexplosion geführt.

Die dritte Eingabe hingegen betrifft die Spielplätze »Feldhütten« und »Schwarzenbach«, beide sind eher vernachlässigt und ungepflegt, wobei einige Spielgeräte, vor allem die Sandkisten, zu erneuern wären, da diese vor allem ein hygienisches und ein Sicherheitsproblem darstellen, betont Bruno Huez von der SVP.

Auch hier entgegnet Bürgermeister Roland Pichler, dass sämtliche betroffene Geräte in den vergangenen Tagen bereits ausgetauscht bzw. saniert wurden, außerdem werden künftig die Sandkästen mit Abdeckvorrichtungen versehen, die einen Missbrauch als Hunde- und Katzenklo ausschließen.

Die letzte Anfrage betraf den Fuhrpark der Post, der in letzter Zeit auf öffentlichem Areal in Palain abgestellt wird, da z.Z. die Umbauarbeiten in den Räumlichkeiten des Postamtes ablaufen. Die SVP – Fraktion fragt an, welche Maßnahmen die Verwaltung unternimmt, um dem Wildwuchs des Parkens der Dienstfahrzeuge zu begegnen.

Die Verwaltung weist darauf hin, dass sich das Problem bereits von selbst gelöst hat. Die Postverwaltung wurde angehalten, ihre Dienstfahrzeuge während der Umbauarbeiten auf den Parkplätzen des Bahnhofs abzustellen, zumal im Bahnhofsgebäude Räumlichkeiten für die Postverteilung bereits provisorisch zur Verfügung stehen und auch genutzt werden.

Einstimmig angenommen wird die Bilanzänderung zur Errichtung eines Aufzugs und eines behindertengerechten Umkleideraumes im Bereich des Sportplatzes sowie der Auftrag zur Projektierung und Ausführung einer Fotovoltaik – Anlage auf dem Dach der Tennishalle.

Weitere Einstimmigkeit gab es zur Abänderung des Bauleitplanes zur Einbindung einer Wohnbauzone im Bereich von Palain 1, als neue Erweiterungszone auf dem Gelände des Ex-Bortolotti Sägewerks für den Bau von 50 neuen Wohneinheiten im Ausmaß von 19.000 m³.

Punkt 9 der Tagesordnung betrifft den Abschluss der Vertragsurbanistik, der die Errichtung von Wohnungen in Palain erst möglich macht. Im Austausch zur zusätzlichen Grundvergabe für den gemeinschaftlichen Wohnungsbau hat die Gemeinde der Errichtung eines privaten Wohnhauses im Bildstöcklweg für die Eigentümerin der betroffenen Erweiterungszone zugestimmt. In diesem Falle haben sich die 4 Gemeinderäte der SVP der Stimme enthalten mit der Begründung dass, obwohl sie für die Befriedigung des Bedarfs junger Familien für Wohnungen sind, der Ausverkauf der Gründe im historischen Dorfzentrum »Gratz-Anger« nicht gerade zu befürworten ist.

Als letzter Punkt kommen die Dienstwohnungen in der Handwerkerzone »Plattl« zur Sprache. Wie aus den neuesten Abänderungen der Wohnbaubestimmungen hervorgeht, können nun auch in Handwerkerzonen Wohnungen bis zu einer Maximalgröße von 160 m², aufgeteilt auf höchstens 2 Wohneinheiten, errichtet werden.

Erstaunt ist Andreas Piccoli von der Dorfliste (er hat mit SVP Gemeinderätin Herta Zelger Frainer dagegen gestimmt), denn er stuft die Errichtung von Wohnungen in der Handwerkerzone negativ ein. Einerseits zwingt diese Wahl zur Errich- ▸▸

REINHOLD STAINER

Die neue Erweiterungszone im Bereich Palain 1 in Auer

tung von angepassten Infrastrukturen (Spielplätze, Kindergärten) in Gebieten die grundsätzlich für Wohnanlagen ungeeignet sind. Anderseits sind die niedrigeren Preise dieser Wohnungen besonders attraktiv für Zuwanderer, mit möglichen Problemen bei der Integrierung. Dieser Punkt wird mit 15 Ja- und 2 Gegenstimmen genehmigt.

Luca Moresco

SVP Richtigstellung

BEI DER BEHANDLUNG des TO-Punktes »Genehmigung des Raumordnungsvertrages mit Frau Karin Bortolotti ……. verbunden mit der Abänderung des Bauleitplanes zwecks Ausweisung der Wonhbauerweiterungszone Palain….« hatten die 3 Gemeinderäte Bruno Huez, Kurt Kerschbaumer und Raimund Ausserhofer sich der Stimme enthalten. Nicht weil sie gegen die Ausweisung einer Wohnbauerweiterungszone sind, sondern weil sie es nicht verstehen wie diese Gemeindeverwaltung es verantworten kann, dass der über Jahrzehnte nicht antastbare Gratz-Anger auf einmal im Rahmen eines Tauschgeschäftes geopfert wird.

Die besagten 3 SVP-Räte wollen hiermit klarstellen, dass ihnen die Anliegen der Familien, ein Eigenheim zu schaffen, sehr am Herzen liegen und dies auch allgemein bekannt sein dürfte. Immer haben wir uns dafür eingesetzt, dass die Wünsche von Wohnbaugenossenschaften mit Vorrang, schnell und möglichst unbürokratisch behandelt werden. Die Gemeindeverwaltung soll in unseren Augen in dieser Hinsicht nicht ein Bremsklotz sein, sondern eine Hilfestellung bieten um rasch voran zu kommen.

Was wir aber in Zusammenhang mit dieser Wohnbauerweiterungszone nicht verstehen und dafür auch nicht die Verantwortung übernehmen wollen, ist das in unseren Augen unklare »Tauschgeschäft« mit einem Baurecht im Gratz-Anger.

Die SVP Gemeinderäte Bruno Huez, Kurt Kerschbaumer, Raimund Ausserhofer

Nußbaumer
Restaurant - Pizzeria
WELCOME

Wo man feiert!
Dove si festeggia!

Weihnachts- und Silvestermenü auf Vorbestellung
Menu di Natale e canone di capodanno su prenotazione

Wir wünschen allen Kunden und Freunden frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr 2011

Noi auguriamo a tutti i clienti e amici un buon Natale e tanti auguri per l'anno 2011

www.nussbaumer.bz
Auer - Ora / Tel.: 0471 811 380
Handy 335 5900291

CONSIGLIO COMUNALE

Zona Palain, passa l'inserimento nel piano urbanistico

Quattro interrogazioni Svp nell'ultima seduta

NELLA prima parte dell'ultimo consiglio comunale, tenuto lo scorso 16 novembre, l'amministrazione ha risposto a quattro interrogazioni presentate dal gruppo Svp.

La prima riguardava la costruzione di un'officina di servizio, impianto di lavaggio e parcheggio da parte della Sad a nord della stazione ferroviaria. Il gruppo della stella alpina ha criticato l'amministrazione per non essersi opposta in modo deciso a questa realizzazione, suggerendo come nell'area avrebbe potuto trovare posto, vista la sua collocazione centrale, il tanto desiderato centro sportivo provinciale.

Il sindaco Roland Pichler ha replicato che il Comune ha chiesto, ottenendola, la riduzione dei posti per i bus (saranno 62) e che il progetto del centro sportivo, nel 2007 pensato per Caldaro, da quest'anno non è più ritenuto prioritario a livello provinciale. L'area da tempo è invece indicata dalla Provincia come zona da adibire al trasporto pubblico.

La seconda interrogazione riguardava la pista ciclabile di via stazione. Anche in questo caso il gruppo Svp ha criticato l'amministrazione per la qualità della realizzazione che, a causa dei numerosi avvallamenti e dossi in prossimità degli accessi privati, scoraggia numerosi ciclisti dall'utilizzarla.

Il sindaco ha risposto che in effetti la realizzazione, il cui progetto risale al 1999, non è delle migliori, ma che la soluzione ideale, ovvero la realizzazione sull'altro lato della carreggiata, avrebbe comportato un numero nettamente maggiore di espropri, facendo lievitare in modo esagerato i costi.

La terza interrogazione riguardava i campi gioco «Feldhuetten» e «Rio Nero». I due impianti sono poco curati ed alcune delle attrezzature – in modo particolare le sabbiere – andrebbero rinnovate o sostituite in modo da non rappresentare un problema dal punto di vista dell'igiene e della sicurezza, ha affermato il consigliere Svp Bruno Huez.

Il sindaco Roland Pichler ha risposto che recentemente tutte le attrezzature bisognose di manutenzione sono state sostituite o sistemate e che in futuro anche le sabbiere saranno dotate di un sistema per chiuderle ed aprirle evitando spiacevoli intrusioni di animali.

L'ultima interrogazione riguardava i veicoli delle Poste, in questo periodo parcheggiati spesso su suolo pubblico in zona Palain a causa dei lavori di ristrutturazione degli uffici di via stazione. I consiglieri Svp hanno chiesto quali misure il Comune intenda prendere per evitare il «parcheggio selvaggio» dei mezzi di servizio.

L'amministrazione ha risposto che il problema dovrebbe essersi risolto. Le Poste sono state infatti invitate ad utilizzare il parcheggio della stazione durante il periodo di ristrutturazione degli uffici, visto che nell'edificio della stazione sono stati messi a disposizione dei locali per lo smistamento provvisorio della corrispondenza.

Approvata all'unanimità anche la variazione di bilancio riguardante la costruzione di un ascensore e di spogliatoi per portatori di handicap presso il campo sportivo e dell'incarico per la progettazione e realizzazione di un impianto fotovoltaico sul tetto della Tennishalle.

Ok dall'intero consiglio anche alla modifica del piano urbanistico riguardante l'inserimento di una zona residenziale nell'area «Palain 1», ovvero la nuova zona di espansione che verrà realizzata sull'area ex Bortolotti e che ospiterà circa 50 nuovi appartamenti per un totale di 19 mila metri cubi.

Il punto 9 riguardava la stipula della convenzione urbanistica che ha permesso di realizzare in zona Palain gli appartamenti. In cambio della cessione di ulteriore terreno per l'edilizia collettiva, il Comune ha dato l'ok alla realizzazione di un'abitazione privata in via capitello per l'ex proprietaria della zona d'espansione. In questo caso i quattro consiglieri della Svp si sono astenuti, affermando che, pur essendo a favore del soddisfacimento del fabbisogno edilizio delle famiglie, ritengono non corretta la «svendita» di uno degli appezzamenti di terreno «storici» di Ora, il «Gratz Anger».

L'ultimo punto riguardava la realizzazione di appartamenti di servizio nella zona produttiva Plattl. Come da recente modifica al regolamento edilizio, d'ora in poi sarà possibile realizzare appartamenti anche nelle zone produttive, fino ad un massimo di 160 metri quadri e suddivisi su massimo due unità abitative.

Perplesso il consigliere Andrea Piccoli della Dorfliste (che ha votato contro assieme alla consigliera Svp Herta Zelger Frainer) che giudica negativamente la realizzazione di appartamenti nelle zone produttive. Da un lato perché questa scelta comporta la necessità di infrastrutture adeguate (parchi, asili) in zone fondamentalmente non adatte a questo scopo, dall'altro perché il basso prezzo di questi alloggi può portare all'arrivo di stranieri, con possibili problemi di integrazione. Il punto è stato approvato con 15 voti a favore e 2 contrari.

Luca Moresco

Liebe Leserinnen und Leser

SEIT DEM JAHRE 2005 wird das neue Gemeindeblatt jeden Monat an rund 1.600 Familien und Ansässige in Auer zugesandt. Es informiert die Bevölkerung über Neues und Interessantes auf lokaler Ebene, über die Tätigkeiten der öffentlichen Verwaltung sowie der Vereine und Verbände.

Bis zum Jahr 2008 konnten die Druck-, Redaktions- und Versandkosten zur Gänze mit dem Beitrag der Gemeinde und aus den Werbeinseraten gedeckt werden.

Die Einnahmen aus den Werbeschaltungen haben in letzter Zeit vor allem deshalb stark abgenommen, weil neue übergemeindliche Zeitschriften erschienen sind. Sicher werden von den Inserenten in diesen Zeitungen mehr Leser erreicht und im Gemeindeblatt wird weniger inseriert.

Aus diesem Grunde haben wir beschlossen, uns an Sie, liebe Leserinnen und Leser zu wenden, um Sie einzuladen, einen kleinen Beitrag zugunsten des Gemeindeblattes zu überweisen. Es handelt sich dabei nicht um ein Abonnement, das Gemeindeblatt wird weiterhin allen Haushalten zugesandt. Ihr Beitrag soll den Fortbestand dieses unserer Ansicht nach wichtigen lokalen Mitteilungsblattes garantieren.

Als Beilage dieser Nummer finden Sie einen Überweisungsschein, mit welchem sie einen von Ihnen festgelegten Betrag einzahlen können. Dieser Beitrag dient dazu, das weitere Erscheinen des Gemeindeblattes zu sichern.

Bestens dankend, garantieren wir Ihnen unser Bemühen, weiterhin objektiv und vielseitig über das Geschehen in unserer Gemeinde zu informieren. Die Redaktion

Mitteilung: Jene Personen, die aus Auer weggezogen sind, können das Gemeindeblatt gegen eine Gebühr von 15,00 Euro jährlich weiterhin beziehen.

Care lettrici, cari lettori

DAL 2005 IL NUOVO notiziario comunale viene inviato ogni mese a 1600 tra famiglie e residenti a Ora, informando la popolazione sulle novità più importanti a livello locale e sui fatti legati all'attività amministrativa, politica ed associativa del paese.

Fino al 2008 le spese di redazione, stampa e spedizione erano completamente coperte dal contributo dell'amministrazione comunale e dai ricavi provenienti dalle inserzioni pubblicitarie. Queste ultime però hanno subito nell'ultimo triennio un costante calo a favore dei periodici sovracomunali, sicuramente più attraenti e redditizi dal punto di vista promozionale.

È per questo motivo che abbiamo deciso di rivolgerci a voi, care lettrici e cari lettori, invitandovi a considerare la possibilità di versare un piccolo contributo a favore del notiziario. Non si tratta di un abbonamento (il notiziario continuerà comunque ad arrivarvi), ma di un piccolo aiuto per contribuire a mantenere viva quella che consideriamo un'importante fonte di informazione locale. A fondo pagina troverete un bollettino bancario che vi permetterà di contribuire con qualsiasi importo alla prosecuzione del nostro lavoro.

RingraziandoVi, ribadiamo il nostro impegno ad informarvi nel modo più completo ed obiettivo possibile.

La Redazione

Avviso: D'ora in poi le persone non residenti ad Ora che desiderassero continuare a ricevere il notiziario comunale dovranno versare un importo pari a 15,00 Euro annui.

Raiffeisen

AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG
ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO

BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO

Gemeindeblatt Auer/Notiziario comunale
Hauptplatz Nr. 5 - P.zza Principale, 5
39040 Auer / Ora (BZ)

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND
CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)

Land	CIN-EU	CIN	ABI	CAB	Konto-Nr.- no.conto
IT	06	Q	08114	58670	000306027067

Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten
Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto

K/K Nr.
C/C N. _____

Datum – Data

Unterschrift – Firma

Betrag / Importo €	
Fälligkeitsdatum / Data di scadenza	
Für Rechnung Nr. / A saldo Fattura n.	vom / del
Spende - offerta	Gemeindeblatt Auer – Notiziario comunale

Schuldner - Debitore

Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden
Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca

AUS DEM RATHAUS

Auer hat einen neuen Jugendrat

Jugend mischt sich in kommunale Politik ein

RUND 25 Jugendliche stellten sich der Wahl, 12 davon bilden jetzt den neuen Jugendrat. Mein Glückwunsch geht an alle Kandidaten und die nicht gewählten möchte ich aufrufen trotzdem aktiv mit dem Jugendrat mitzuarbeiten. Ich wünsche dem neuen Jugendrat viel Spaß, Geduld und natürlich Erfolg bei der Arbeit in den kommenden 3 Jahren.

Einmischen lohnt sich! Sowohl für die Jugendlichen, die durch praktische Mitarbeit lernen können, was Politik bedeutet und wie kommunale Entscheidungen zustande kommen. Es lohnt sich aber auch für die Gesellschaft, die auf die Impulse der Jugendlichen nicht verzichten kann.

ARCHIV GEMEINDE AUER

Im Bild der neugewählte Jugendrat mit Gemeindejugendreferent Andrea Piccoli

Im Jugendrat vertreten die Gewählten drei Jahre lang die Interessen der Jugendlichen gegenüber dem Gemeinderat. Der Jugendrat wird alle Themen bearbeitet, die die Jugendratsmitglieder für sich und andere Jugendliche wichtig finden, oder die von Jugendlichen an sie herangetragen worden sind.

Der neugewählte Jugendrat:
Romet Gabalin (Vorsitzender), Sandra Frisinghelli (stellv. Vorsitzende), Edwin Heinz, Jakob Dipoli Wieser, Luca Mossini, Martin Gallmetzer, Dennis Visentheiner, Patrik Sartoni, Simon Rauch, Anas Bourass, Felix Negri und Giulia Cavada.

Gemeindejugendreferent Andrea Piccoli

IMPRESSUM
COLOPHON

Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich · Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat· Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

DAL COMUNE

Il comune di Ora ha un nuovo consiglio dei giovani

I ragazzi entrano nella politica comunale

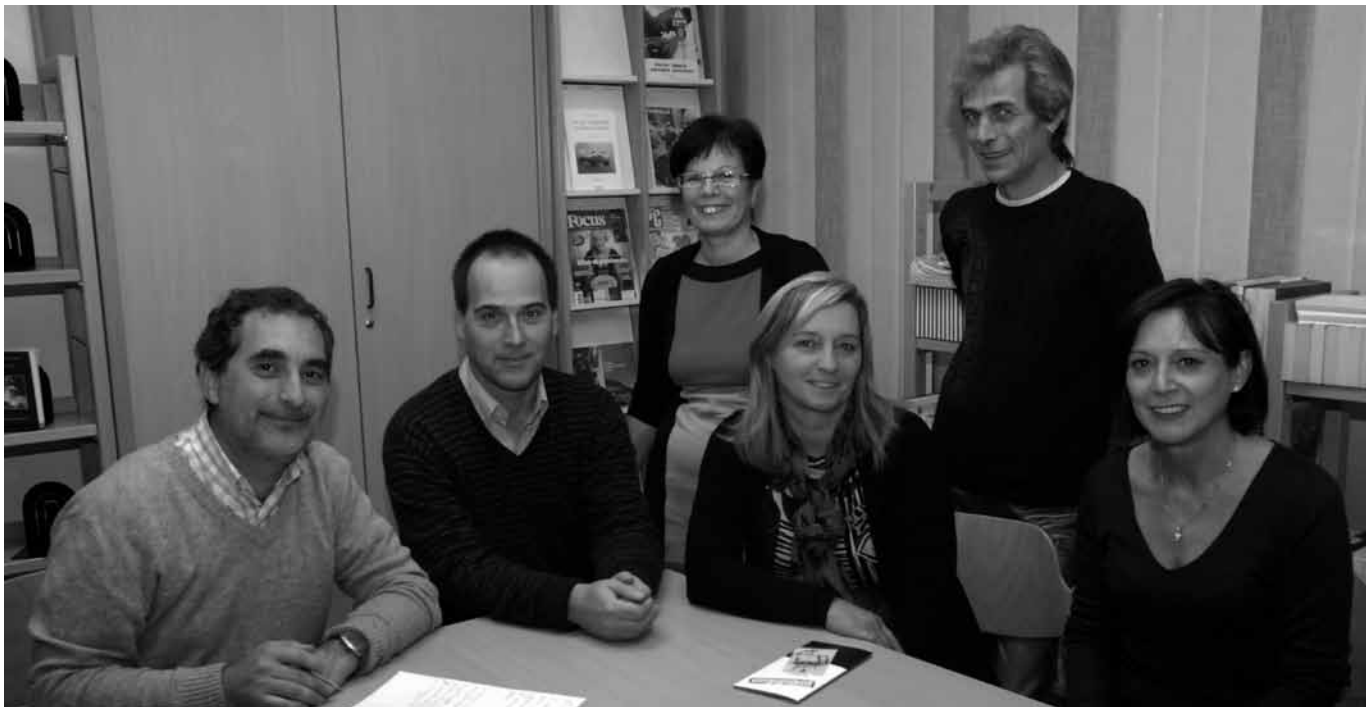
VORREI esprimere le mie congratulazioni a tutti i 25 candidati del consiglio dei giovani. Dodici di queste ragazze e ragazzi andranno a formare il «Consiglio dei giovani» ed a loro auguro tanto divertimento, pazienza e naturalmente una buona riuscita per il lavoro che andranno a svolgere nei prossimi 3 anni. Un particolare invito lo rivolgo anche ai non eletti, in modo che partecipino comunque alle attività proposte da questo Consiglio.

Mettersi in gioco vale la pena! Per i giovani questa sarà un'occasione per partecipare alla vita politica comunale e per conoscere il funzionamento delle attività amministrative. Del loro lavoro trarrà cosí beneficio anche la nostra comunità che non potrà fare a meno degli impulsi provenienti dalla gioventù locale.

Il «Consiglio dei giovani» avrà la funzione di seguire le attività del Consiglio Comunale nell'ambito delle politiche giovanili, avanzare proposte all'amministrazione, ma fungerà soprattutto da collegamento con le istituzioni politiche, in modo tale da permettere a tutte le ragazze e ragazzi del nostro territorio di esporre le proprie idee.

Il nuovo Consiglio dei giovani:
Romet Gabalin (Presidente), Sandra Frisinghelli (vice Presidente), Edwin Heinz, Jakob Dipoli Wieser, Luca Mossini, Martin Gallmetzer, Dennis Visentheiner, Patrik Sartoni, Simon Rauch, Anas Bourass, Felix Negri e Giulia Cavada.

Referente per i giovani Andrea Piccoli



PETER SIMONINI

Im Bild v.l.n.r.: Domenico Cramarossa, Stefan Natzler, Christine Kaufmann, Elke Christoforetti, Alois Schmid und Mariapia Faustini
Nella foto d.sx.a.dx.: Domenico Cramarossa, Stefan Natzler, Christine Kaufmann, Elke Christoforetti, Alois Schmid und Mariapia Faustini

DAL COMUNE

La commissione pari opportunità

Christine Kaufmann eletta presidente

IN DATA 3 ottobre ha avuto luogo la prima seduta della neonata commissione pari opportunitá del comune di Ora in presenza del sindaco sig. Roland Pichler e della referente sig.ra Monika Kaufmann Psenner.

La commissione collabora strettamente con il comitato provinciale pari opportunitá ed é composta dalle seguenti persone:
Christine Kaufmann, Domenico Cramarossa, Elke Christoforetti, Alois Schmid, Stefan Natzler, Mariapia Faustini.

In occasione di questa seduta é stata eletta come presidente la sig.ra Christine Kaufmann, come vice presidente il sig. Domenico Cramarossa e come segretaria la sig.ra Elke Christoforetti.

Compito della commissione é quello di favorire la parificazione tra i sessi nel mondo del lavoro sia pubblico che privato e di incentivare tutte le attivitá volte a sensibilizzare la societá su questo problema. Qundi questa é l'occasione per rivolgersi a tutti i nostri concittadini per invitarli a collaborare con noi.

Per informazioni:
Christine Kaufmann nr. tel. 339 4317704

Alois Schmid

AUS DEM RATHAUS

Der Beirat für Chancengleichheit

Christine Kaufmann steht Kommission vor

IN ANWESENHEIT des Bürgermeisters, Herrn Roland Pichler, und der Referentin, Frau Monika Kaufmann Psenner fand am 3. November die erste Sitzung des neu bestellten Beirates für Chancengleichheit der Marktgemeinde Auer statt.

Die Kommission arbeitet eng mit dem Landesbeirat für Chancengleichheit zusammen und setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:
Christine Kaufmann, Domenico Cramarossa, Elke Christoforetti, Alois Schmid, Natzler Stefan, Mariapia Faustini.

Zur Präsidentin des Beirates wurde Frau Christine Kaufmann, zu ihrem Stellvertreter, Herr Domenico Cramarossa und zur Schriftführerin Frau Elke Christoforetti gewählt.

Die Aufgabe des Beirates besteht darin, die Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern im Arbeitsleben und in der Gesellschaft, sei es im Bereich der öffentlichen Verwaltung sei es in den privaten Einrichtungen, zu unterstützen. Zudem fördert der Beirat Initiativen zur Sensibilisierung der Bevölkerung. Damit dieses Vorhaben konkret umgesetzt werden kann, bitten wir Euch, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, um Eure Mitarbeit. Falls Ihr Vorschläge, Ideen oder Bemerkungen zum Thema Chancengleichheit habt, wendet Euch bitte an
Christine Kaufmann Tel. Nr. 339 4317704

Alois Schmid

AUS DEM RATHAUS

Ehrenamtliches Engagement unverzichtbar

Europäisches Jahr der Freiwilligentätigkeit

DAS JAHR 2011 wurde von der EU-Kommission als Europäisches Jahr der Freiwilligentätigkeit ausgerufen. Es soll die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit auf die große Bedeutung der freiwilligen Arbeit für unsere Gesellschaft lenken.

Auch in unserer Gemeinde setzen sich viele Mitbürgerinnen und Mitbürger in ihrer Freizeit unentgeltlich für die Gemeinschaft ein. Sowohl in organisierter als auch in individueller Form ist diese Arbeit eine wichtige Ergänzung vieler öffentlicher Dienste. Dank des Einsatzes von Freiwilligen können die Angebote und Leistungen für die Bevölkerung deutlich ausgebaut werden. Aber auch abseits von Diensten und Einrichtungen leisten die Freiwilligen große Unterstützung und Hilfe in den unterschiedlichsten Formen.

Der Einsatz aller ehrenamtlich Tätigen ist für unser gesellschaftliches Miteinander von enormer Bedeutung. In Auer besteht ein breites Netzwerk engagierter Bürgerinnen und Bürger, die in unserer örtlichen Gemeinschaft vorbildliches und selbstloses Engagement zeigen. Ihnen gelten mein ausdrücklicher Dank und meine höchste Anerkennung.

Gleichzeitig hoffe ich, dass ehrenamtliches Engagement auch in Zukunft dazu in der Lage sein wird, das Fundament unserer Gesellschaft zu bilden. Selbstverständlich ist dies nicht. Die demographische Entwicklung, längere Lebensarbeitszeiten, stärkere berufliche Herausforderungen oder auch der vielbeschriebene Rückzug des Einzelnen ins Private stellen gewaltige Herausforderungen an das Ehrenamt. Die Vereine und Organisationen werden neue, zeitgemäße Konzepte für ehrenamtliche Tätigkeiten entwickeln müssen. Jeder Einzelne ist wiederum aufgefordert, zu prüfen, wie er sich im Rahmen seiner Möglichkeiten für die örtliche Gemeinschaft einsetzen kann. Und wir alle sind gefordert, den freiwillig Tätigen unsere Anerkennung und unsere Wertschätzung zukommen zu lassen.

Das ausklingende Jahr des Ehrenamtes ist für mich willkommener Anlass, im Namen der Gemeindeverwaltung denjenigen Dank und Anerkennung auszusprechen, die sich in der Vergangenheit in den verschiedensten gesellschaftlichen Bereichen freiwillig eingesetzt haben. Ehrenamtliches Engagement wird auch in Zukunft unverzichtbar für das Leben und das Miteinander in unserem Dorf sein.

Bürgermeister Roland Pichler

DAL COMUNE

Il volontariato è la base della nostra società

Il 2011 è l'anno europeo delle attività di volontariato

IL 2011 È STATO proclamato dal Consiglio dell'Unione europea, Anno europeo delle attività di volontariato. Questa iniziativa nasce dalla volontà di incoraggiare, sostenere e riconoscere il servizio che le attività di volontariato offrono alla collettività e alle realtà locali.

Anche nella nostra società di paese, molte concittadine e concittadini dedicano il loro tempo libero al volontariato. L'impegno e il lavoro di organizzazioni e associazioni, come anche dei singoli, completano in maniera fondamentale i servizi pubblici e contribuiscono allo sviluppo armonioso del paese, diffondendo sentimenti importanti quali la solidarietà e la non discriminazione nella società.

Voglio esprimere il mio sentito ringraziamento e il mio riconoscimento a questi concittadini. A Ora esiste già un'ampia rete di collaborazioni e di attività di volontariato che può essere considerata un esempio e allo stesso tempo un orgoglio per il paese. Mi auguro che le attività di volontariato possano anche in futuro rappresentare una solida base per la nostra comunità. Soprattutto in questi tempi, considerando l'evoluzione demografica, il lavoro, l'economia e la situazione globale della società, non si deve considerare il volontariato come una cosa scontata. Le varie forme di associazioni dovranno elaborare concetti e attività per il volontariato al passo con i tempi e tutte le persone coinvolte dovranno valutare come impegnarsi a favore della realtà locale. Tutti noi dobbiamo apprezzare e riconoscere l'attività dei volontari.

La conclusione di quest'anno mi offre l'occasione giusta per esprimere a nome dell'amministrazione comunale, un grande elogio a tutti coloro che in passato si sono impegnati in attività di volontariato nei diversi ambiti della nostra comunità. Il futuro della nostra società e il senso di convivenza nel paese sono strettamente collegati al concetto di volontariato.

Sindaco Roland Pichler

AUS DEM RATHAUS

Aufruf zum Ideenwettbewerb Namensgebung

Vorschläge bis zum 31. Jänner einbringen

NACHDEM die Arbeiten am ehemaligen Kruegenhof, besser bekannt unter »Prossliner Haus«, im März abgeschlossen sein werden, wird es Zeit einen offiziellen Namen für die neue Einrichtung zu suchen. Wie bekannt werden dort die deutsche und italienische Bibliothek, das Eltern-Kind-Zentrum, die Kindertagesstätte und der Bildungsausschuss ein neues Zuhause bekommen.

Nun gilt es einen Namen zu finden, der die verschiedenen Strukturen widerspiegelt und prägnant in beiden Landessprachen leicht zugänglich ist.

Die Gemeinde Auer ruft daher zu einem Ideenwettbewerb auf.

Bis zum 31. Jänner 2012 können Sie Ihren Vorschlag unter dem Betreff »Namensvorschlag für das Prossliner Haus« per E-Mail unter **info@gemeinde.auer.bz.it** oder schriftlich im Protokollamt (1. Stock) im Rathaus abgeben.

Dem/r Gewinner/in winkt ein Buchpreis und eine »Verewigung« als Urheber und Namensgeber im neuen Haus.

Ida Niederwolfsgruber und Heidi Dibiasi

DAL COMUNE

Concorso di idee del nuovo centro culturale

Il termine per presentare le proposte è il 31 gennaio

APRESSO MARZO termineranno i lavori l'area «ex casa Prossliner». È quindi giunto il momento di trovare un nome adatto al nuovo edificio che, come noto, ospiterà le biblioteche italiana e tedesca, il centro ElKi e la microstruttura per l'infanzia.

Per questa occasione il Comune di Ora ha indetto un concorso di idee.

Le proposte possono essere consegnate presso l'ufficio protocollo in municipio (1° piano) o tramite E-Mail all'indirizzo **info@comune.ora.bz.it**, fino al 31 gennaio 2011, evidenziando come oggetto «Proposta nome per la casa Prossliner».

Al vincitore/alla vincitrice andranno un premio in forma di libri e il riconoscimento quale promotore del nome per il nuovo centro culturale di Ora.

Ida Niederwofsgruber e Heidi Dibiasi

Einsammlung der Weihnachtsbäume

Liebe Bürger/innen,

auch in diesem Jahr wird in unserem Dorf, am Dienstag 10. Jänner 2012, die getrennte Sammlung der Weihnachtsbäume stattfinden, welche zu Häckselgut verarbeitet und somit wieder in den Kreislauf der Natur zurückgeführt werden.

Die Weihnachtsbäume können schon am Montag 9. Jänner neben dem Hausmüllcontainer abgestellt werden. Für eine sinnvolle Wiederverwertung sind folgende Hinweise zu beachten: z.B. der Baumschmuck (Gold– und Silberlametta) muss entfernt werden, die Bäume dürfen weder verpackt noch mit Draht verschnürt sein, andernfalls wäre die getrennte Sammlung zwecklos, nicht zuletzt weil Schwermetalle, Kunststoffe und dgl. die Kompostierung beeinträchtigen oder sogar unmöglich machen.

Gemeindereferent Luigi Tava

Raccolta alberi di Natale

Cari concittadini

anche quest'anno, nella giornata di martedì 10 gennaio, sarà organizzato nel nostro comune un servizio per la raccolta differenziata degli alberi di Natale, con lo scopo di reintrodurli nel ciclo della natura.

Gli alberi dovranno essere depositati accanto ai cassonetti dei rifiuti domestici nei posti previsti già lunedì 9 gennaio. Per poter assicurare un'efficace e valida collaborazione si sottolinea l'importanza nel ripulire gli alberi da qualsiasi decorazione (es. lamette argentate o dorate) ed inoltre gli stessi non dovranno essere imballati e/o legati con fili di ferro. L'inosservanza di quanto sopra renderebbe inutile la raccolta differenziata ed inutilizzabile il compostaggio per la presenza di metalli pesanti o di plastica.

Il referente Luigi Tava

Gemeindeausschuss

05.10.2011

Schatzamtsdienst

Der Schatzamtsvertrag der Gemeinde Auer mit der Südtiroler Sparkasse AG, mit Sitz in Bozen, wurde für den Zeitraum 01.01.2012 bis 31.12.2016 zu den selben Bedingungen verlängert.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Das Projekt, ausgearbeitet von Dr. Arch. Christian Monsorno für die Durchführung der Außengestaltungsarbeiten betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI- Zentrum mit einer Ausschreibungssumme von Euro 117.476,05 zuzüglich Sicherheitskosten von Euro 2.536,05 also zum Gesamtbetrag von Euro 120.012,55 wurde genehmigt.

Müllbehälter

Der Firma Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. KG aus Tramin a.d. W. wurde der Auftrag zur Lieferung von 25 Müllbehältern zu 80 l, mit Leuchtstreifen ausgerüstet, zum Betrag von Euro 1.563,93, 21% MwSt. inbegriffen, erteilt.

12.10.2011

Trinkwasserleitung

Die vom Bauleiter Dr. Ing. Günther Rauch vorgelegte 2. Vereinbarung neuer Preise, ohne Mehrkosten, für die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Gießen – Bahnhof – 2. Baulos wurde genehmigt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Christian Monsorno vorgelegte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung und Montage der Stahlunterkonstruktion für die Befestigung der Geländer und Glaswände betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums in Höhe von 24.360,00 zuzüglich 10% MwSt. und somit zum Gesamtbetrag von Euro 26.796,00 wurde genehmigt.

Quelle Gschnon

Herrn Geom. Fabrizio Prina aus Auer wurde der Auftrag als Sicherheitskoordinator in Planungsphase der Arbeiten zum Neubau des obersten Teiles der Quellableitung der Quelle Gschnon mit Errichtung eines Sammelbeckens, gemäß Legislativdekret vom 09.04.2008, Nr. 81, zum Betrag von Euro 1.505,93 zuzüglich 4% Ergänzungsbeitrag und 21% MwSt., also zum Gesamtbetrag von Euro 1.895,07 erteilt.

Mittelschulen

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt wurde für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.07.2010 bis 31.12.2010 die Saldozahlung des Restbetrages in Höhe von Euro 5.629,16 vorgenommen.

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt wurde für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.01.2011 – 30.06.2011 die Überweisung des Betrages in Höhe von Euro 18.407,96 vorgenommen.

Spielplatz

Der Firma Progart GmbH aus Andrian wurde der Auftrag zur Lieferung von zwei Schaukeln für die Spielplätze Ausserfeldweg und alter Sportplatz von Euro 2.662,00, 21% Mwst. inbegriffen, erteilt.

Carnevalverein Aurora

Dem Carnevalverein »Aurora« mit Sitz in Auer wurden die unterirdischen Räumlichkeiten beim Alten Sportplatz, auf der Gp. 173/3, K.G. Auer im Gesamtausmaß von 87,55 ▸▸

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
E-Mail: peter.simonini@alice.it
Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 15.12.2011

m² für die Dauer von fünf Jahren ab 12.10.2011 bis 11.10.2016, unentgeltlich mittels Leihvertrag, übergeben.

Eislaufplatz
Dr.Ing. Georg Kauer aus Bozen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Projektes für die Überdachung der Treppen beim Eisplatz Auer zum Gesamtbetrag von Euro 704,70 erteilt.

Tiefbrunnen Fleimstalstraße
Der Firma Porphyr Paoli KG aus Auer wurde der Auftrag für Pflasterungsarbeiten beim Tiefbrunnen Fleimstalstraße zum Betrag von Euro 2.632,96 erteilt.

Der Firma Hans Jost aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Ersetzung der Pumpenleitung beim Tiefbrunnen Fleimstalstraße für von Euro 6.753,01 erteilt.

19.10.2011

Grundschule
Für den deutschsprachigen Grundschulsprengel Neumarkt wurde der Betrag in Höhe von Euro 55,00 für einen in Auer ansässigen Schüler, welcher im Schuljahr 2011/12 die Grundschule in Neumarkt besucht, ausgezahlt.

Einsammlung von Schadstoffen
Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch - Südtiroler Unterland wurde der Gesamtbetrag von Euro 1.690,76, welcher für die Einsammlung und Entsorgung von Schadstoffen sowie für die Einsammlung von Altöl für das Jahr 2010 geschuldet ist, genehmigt und ausgezahlt.

Eislaufplatz
Der Firma Christian Häusl aus Montan wurde der Auftrag für die Überdachung der Treppen beim Eisplatz Auer zum Gesamtbetrag von Euro 9.680,00 erteilt.

Musikschule
Der Firma Walter Erich & Co. OHG aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage einer Glastür für die Musikschule, zum Gesamtbetrag von Euro 5.854,49 erteilt.

Parkanlage-Grünzone
Der Firma Euroform aus Sand in Taufers wurde der Auftrag für die Lieferung von 6 Parkbänken für verschiedene Parkanlagen der Gemeinde Auer zum Gesamtbetrag von Euro 2.541,00, erteilt.

Eislaufplatz
Der Firma Rasom aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage einer Sicherheitsglasscheibe für den Eislaufplatz, zum Gesamtbetrag von Euro 433,18, erteilt.

Fotovoltaikanlage
Der Firma Syneco GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung einer technischen/wirtschaftlichen Studie für die Montage einer Fotovoltaikanlage für die Tennishalle zum Gesamtbetrag von € 1.452,00 erteilt.

Gewerbezone Plattl
Der Firma Misconel GmbH aus Cavalese wurde der Auftrag für die Durchführung von Asphaltierungsarbeiten im Kreuzungsbereich des Gewerbegebietes »Plattl« mit der Nationalstraße Nr. 12 zum Betrag von 13,33 Euro/m² erteilt.

Trinkwasserleitung
Der Firma Pichler Josef aus Montan wurde der Auftrag für die Errichtung einer 180 m langen fliegenden Trinkwasser-Bypass-Leitung in Gschnon/Hinterglen/Truden zum Gesamtbetrag von zum Gesamtbetrag von Euro 8.466,37 erteilt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum
Die Durchführung der zusätzlichen Baumeisterarbeiten betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, die Kindertagesstätte und das ELKI- Zentrum, wurden der Firma Volcan GmbH mit Sitz in Auer zum Gesamtbetrag von Euro 109.794,98, erteilt.

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt) **Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**	
Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30
Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici	
Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)
Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich **Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**	
Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

26.10.2011

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Die Firma San Floriano GmbH wurde mit der Durchführung von Grabungsarbeiten für den Anschluss an das Weißwasser- und Schwarzwassernetz des neuen Gebäudes der Bibliotheken, Kindertagesstätte und des Elki-Zentrum zum Betrag von Euro 2.178,00 beauftragt.

Schulzentrum

Der Firma Anhof Paul aus Auer wurde der Auftrag für die Ausführung der Malerarbeiten in den Umkleideräumen der Turnhalle im Schulzentrum für den Betrag von Euro 1.593,57 erteilt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

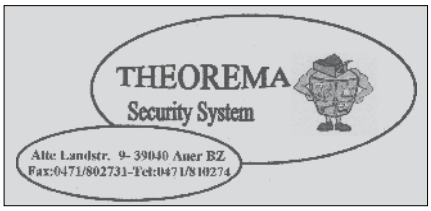
Der Firma Fine Line OHG aus Tramin wurde der Auftrag zur Herstellung und Montage der Maßmöbel für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 215.004,67 erteilt.

Umbau und Erweiterung der Grundschule

Die Rechnung von Arch. Matteo Scagnol im Gesamtbetrag von Euro 1.481,15 für die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes für den Umbau und die Erweiterung der Grundschule Auer wurde genehmigt und ausgezahlt.

Mittelschule

Der deutschprachigen Mittelschule »Mariengarten« in St. Pauls/Eppan wurde der Beitrag in Höhe von Euro 220,00 für vier Schülerinnen, welche in Auer ansässig sind und im Schuljahr 2011/12 die Mittelschule in St. Pauls besuchen, überwiesen.



Giunta comunale

05.10.2011

Tesoreria

È stato prorogato il contratto di tesoreria del Comune di Ora con la Cassa di Risparmio di Bolzano SpA con sede a Bolzano, per il periodo 01.01.2012 – 31.12.2016 alle stesse condizioni contrattuali.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia

È stato approvato il progetto elaborato dall'arch. Christian Monsorno, per l'esecuzione dei lavori di sistemazione esterna riguardanti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI» per un importo a base d'asta di Euro 117.476,05 oltre i costi di sicurezza di Euro 2.536,50, per un importo complessivo di Euro 120.012.55.

Contenitori per rifiuti

Alla ditta Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. S.a.s. di Termeno s.s.d.V., è stato affidato l'incarico della fornitura di 25 contenitori per rifiuti da 80 l, dotati di catarifrangenti, per l'importo di Euro 1.563,93.

12.10.2011

Acquedotto

È stato approvato il 2° verbale di concordamento nuovi prezzi, senza maggiore spesa, presentato dal direttore dei lavori dott. Ing. Günther Rauch per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione Ferroviaria - 2° lotto.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione, presentato dal direttore dei lavori dott. arch. Christian Monsorno per la fornitura ed il montaggio della sottostruttura in acciaio per il sostegno dei parapetti e delle pareti in vetro riguardante la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», in misura di complessivi Euro 26.796,00;

Sorgente Casignano

Al geom. Fabrizio Prina di Ora è stato affidato l'incarico diretto per il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione per la ricostruzione della parte più a monte della condotta di derivazione della sorgente Casignano con esecuzione di un manufatto di raccolta, per l'importo di complessivi Euro 1.895,07.

Scuole medie

A favore del Comune di Egna è stato effettuato quale pagamento a saldo, il versamento dell'importo restante di Euro 5.629,16 per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo 01.07.2010 - 31.12.2010.

A favore del Comune di Egna è stato pagato l'importo di Euro 18.407,96 per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo 01.01.2011 – 30.06.2011.

Parchi gioco

Alla ditta Progart Srl di Andriano è stato affidato l'incarico per la fornitura di due altalene per i parchi Via dei Campi e vecchio campo sportivo, per l'importo complessivo di Euro 2.662,00.

Associazione Carnevalverein Aurora

All'associazione «Carnevalverein Aurora» con sede in Ora, sono stati concessi gratuitamente i locali sotterranei presso il vecchio campo sportivo per la durata di cinque anni a partire dal 12.10.2011 fino al 11.10.2016, mediante contratto di comodato.

Pista di pattinaggio

Al dott. Ing. Georg Kauer di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'elabo-

razione del progetto per la copertura della scala presso la pista di pattinaggio, per l'importo complessivo di Euro 704,70.

Pozzo via Val di Fiemme
Alla ditta Porphyr Paoli s.a.s. di Ora, sono stati affidati i lavori di pavimentazione con cubetti di porfido presso il pozzo della via Val di Fiemme per l'importo di Euro 2.632,96.

Alla ditta Hans Jost di Egna è stato affidato l'incarico per la sostituzione della tubazione della pompa presso il pozzo via Val di Fiemme, per l'importo di Euro 6.753,01.

19.10.2011

Scuola elementare
A favore del Circolo scuola elementare in lingua tedesca di Egna è stato pagato l'importo in misura di Euro 55,00 per un alunno residente ad Ora, che nell'anno scolastico 2011/12 frequenta la scuola elementare a Egna.

Raccolta e asporto sostanze tossiche
A favore della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina, è stato pagato l'importo di Euro 1.690,76 dovuto per la raccolta e l'asporto delle sostanze tossiche e degli oli usati nell'anno 2010;

Pista di pattinaggio
Alla ditta Christian Häusl di Montagna è stato affidato l'incarico mediante procedura in economia, per la realizzazione della tettoia delle scale presso la pista di pattinaggio a Ora, per l'importo complessivo di Euro 9.680,00.

Scuola di musica
Alla ditta Walter Erich & Co. Snc di Egna, è stato affidato l'incarico per la fornitura e il montaggio di una porta in vetro per la scuola di musica, per l'importo complessivo di Euro 5.854,49.

Parchi - zone verdi
Alla ditta Euroform di Campo Tures, è stato affidato l'incarico per la fornitura di 6 panche per diversi parchi del Comune di Ora, per l'importo complessivo di Euro 2.541,00.

Impianto di pattinaggio
Alla ditta Rasom di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura e il montaggio di un vetro di sicurezza per l'impianto di pattinaggio, per l'importo complessivo di Euro 433,18.

Impianto fotovoltaico
Alla ditta Syneco Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per lo svolgimento di uno studio tecnico/economico per il montaggio di un impianto fotovoltaico per la palestra da tennis, per l'importo complessivo di Euro 1.452,00.

Zona produttiva Plattl
Alla ditta Misconel S.r.l. di Cavalese è stato affidato l'incarico per i lavori di ripristino del manto stradale in prossimità dell'incrocio tra la Strada Statale n. 12 e la zona produttiva «Plattl» per l'importo di 13,33 €/m².

Approvvigionamento idrico
Alla ditta Pichler Josef di Montagna è stato affidato l'incarico per la realizzazione di una condotta-bypass per l'acqua potabile sopraelevata per una lunghezza di 180 m in località Casignano/Hinterglen/Trodena per l'importo di complessivi Euro 8.466,37.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia
L'esecuzione delle ulteriori opere murarie per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», in base alla prima perizia suppletiva e di variante, è stata affidata all'impresa Volcan Srl, per l'importo di complessivi Euro 109.794,98.

26.10.2011

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia
Alla ditta San Floriano Srl è stata affidata l'esecuzione di lavori di scavo per l'allacciamento alla rete acque bianche e nere del nuovo edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo di complessivi Euro 2.178,00.

Centro scolastico
La ditta Anhof Paul di Ora è stata incaricata dei lavori di pittura negli spogliatoi della palestra nel centro scolastico per l'importo di Euro 1.593,57.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia
Alla ditta Fine Line Snc di Termeno, è stato affidato l'incarico della produzione e del montaggio dei mobili su misura per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo di complessivi di Euro 215.004,67.

Ristrutturazione scuola elementare
A favore dell'arch. Matteo Scagnol è stata liquidata la fattura per l'importo di Euro 1.481,15 per l'elaborazione del progetto esecutivo per la ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio della scuola elementare di Ora.

Scuola media
Alla scuola media in lingua tedesca «Mariengarten» di S. Paolo/Appiano è stato liquidato un contributo di Euro 220,00 per quattro alunne residenti a Ora, che nell'anno scolastico 2011/12 frequentano la scuola media a S. Paolo/Appiano.

Biblioteca «Dante Alighieri»
Via Stazione, 7 - 39040 Ora

Orario invernale

Lunedì	09:00 - 11:00
	15:30 - 18:30
Martedì	09:00 - 11:00
Mercoledì	09:00 - 12:00
Giovedì	09:00 - 11:00
	15:30 - 18:30
Venerdì	09:00 - 12.00
Sabato	09:00 - 11:00

Die neugotische Weihnachtskrippe von 1886 stammt aus dem süddeutschen Raum und ist in der Pfarrkirche St. Katharina in Wolfegg zu sehen.

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Wie der Hl. Franz von Assisi die Weihnachtskrippe erfand

Im Jahre 1223 feierten die Mönche mit den Ärmsten in einer Felsenhöhle Weihnachten

DIE KRIPPE verdanken wir dem Hl. Franz von Assisi. Es war zu Weihnachten im Jahre 1223 in der kleinen italienischen Stadt Greccio. Während in der Kirche der feierliche Weihnachtsgottesdienst gefeiert wurde, ging Bruder Franz, wie ihn die Leute nannten, hinaus aus der Stadt. Es folgten ihm viele Menschen. Bruder Franz hatte ihnen ein besonderes Weihnachtsfest versprochen: »Ich möchte, dass wir nicht nur über das Jesuskind sprechen, sondern dass wir die Not, die es als Kind zu leiden hatte, wie es in eine Krippe gelegt, an der Ochs und Esel standen, mit unseren Augen schauen können.«

So hatte Bruder Franz ein paar Tage vor Weihnachten einen Bauern um einen Esel, einen anderen um einen Ochsen, einen Dritten um eine Futterkrippe mit Stroh gebeten. In einer Felsenhöhle des Waldes wurde so die Krippe zurechtgemacht, ein lebensgroßes Wachsbild des Jesuskindes hineingelegt und Ochs und Esel dahintergestellt. Eine Frau und ein Mann wurden als Maria und Josef ausgewählt.

Als die Menschen nun in der Weihnachtsnacht mit brennenden Fackeln hinter Bruder Franz durch den Wald gingen, war es ihnen, als wären sie die Hirten von Bethlehem, die das Kind suchten. Endlich kamen sie an der Höhle an. Helles Fackellicht strahlte in die Höhle. Die Menschen konnten es kaum fassen. Es

Malerbetrieb
STÜRZ
& Co. OHG
Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton
Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it
Druckerei - Tipografia
INGRAF
30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ

war für sie wie Bethlehem. Sie spürten eine große Freude und fingen an zu singen. Dann feierten sie einen fröhlichen Gottesdienst. Bruder Franz hielt eine Predigt: »Weihnachten wird in den Kirchen gefeiert. Angefangen hat es mit Jesus, dem Heiland der Welt, aber hier draußen bei den Hirten, bei den Menschen, die verachtet und arm waren, die Liebe nötig hatten. So war Jesus später, als er erwachsen war, immer bei denen zu finden, die seine Hilfe brauchten. Davon will uns die Krippe erzählen.«

Die Menschen hörten Bruder Franz gespannt zu. Noch nie hatten sie Weihnachten so erlebt wie in dieser Nacht.

Sie haben es wohl auch nie vergessen. Seit dieser Zeit hat es nämlich angefangen, dass sich Menschen eine Krippe gebaut haben. Es gibt nun auch Museen, in denen die schönsten und kostbarsten Krippen aufbewahrt werden.

Immer fiel den Leuten etwas Neues ein. So bauten einige dem Jesuskind lieber eine Wiege statt eine Krippe. Dazu sangen sie Weihnachtslieder. Und nie haben sie Ochs und Esel vergessen als Zeichen, dass auch den Tieren an der Krippe eine gute Zukunft versprochen war.

Hermine König

Kurz notiert!

Dank und Anerkennung gilt der Gruppe der Pfarrcaritas mit Gino und allen Helferinnen und Helfern für das Angebot zum Winden der Adventkränze. Schon die Bereitstellung des Materials, von den Tannentaxen bis zu den Kerzen und allem anderen erforderlichen Zubehör hat eine Menge an Planung und Einsatz erfordert. Wohl einige Frauen und Männer haben bis in die Nachtstunden Kränze gewunden und Taxen geschnitten; für die Kirche, die Kapelle, die Pfarrräume und auch für sich selbst; manchmal ging es dabei recht fröhlich zu, was dem Ganzen nur förderlich sein konnte. Allen gilt unser Dank und unsere Anerkennung. So überrascht uns der Advent nicht plötzlich, sondern wir sind schon eingestimmt durch Düfte, Bilder und Aktionen. Alles kann zum guten Gelingen beitragen.

Reinigungsarbeiten Für das Mitwirken bei der Kirchenreinigung Mitte November möchten wir jenen, die sich beteiligt haben (es waren leider wenige) ganz herzlich und aufrichtig danken. Wir danken für die Vorbereitungsarbeiten durch Säuberung von Fenstern und Wänden, das Saugen der Heizungskanäle und Abdeckung der Gewölbeöffnung. So kann jetzt auch die Heizung in Betrieb gehen. Dank gilt auch der Nachbarin Cinzia für das Warmwasser und den Geschäften Kaufmann und Winnischhofer für die Marende. Gott vergelte es allen!

Bibel Die Katholische Jungschar Südtirols, die Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste, Südtirols Katholische Jugend, das Katholische Bildungswerk und das Bildungshaus Lichtenburg haben gemeinsam eine Bibelausstellung für Südtirol angekauft. Ziel ist es, durch die Auseinandersetzung mit der Glaubensschrift Haltungen und Sichtweisen zu reflektieren, um so Chancen christlichen Glaubens für das heutige Leben aufzuzeigen. Bischof Ivo Muser übernimmt die Schirmherrschaft der Bibelausstellung und eröffnet die »Expedition Bibel« am Freitag, 6. Jänner 2012 um 18:00 Uhr, im Bildungshaus Lichtenburg in Nals. Wir freuen uns sehr und laden Sie recht herzlich dazu ein, dies gemeinsam mit uns zu feiern. Im Beisein zahlreicher Gäste gibt es ein Referat zum Thema Bibel, Glauben, Leben. Bei biblischen Köstlichkeiten und musikalischer Umrahmung lassen wir den Abend in biblischer Atmosphäre ausklingen. Mit der Eröffnung der Ausstellung beginnen auch die Lichtenburger Bibelabende. Diese finden von Samstag, den 7. Jänner bis zum Donnerstag, den 12. Jänner 2012 statt.

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

»Das Glücklichsein hängt nicht davon ab, dass wir bekommen, was wir nicht haben. Es hängt vielmehr davon ab, wie gut wir nutzen, was wir haben«

Thomas Hardy

Die besten Glückwünsche allen Geburtstagskindern.
Die Seniorengruppe und KVW Auer

Klaus Vikoler	03.12.
Josef Kofler	04.12.
Leo Eheim	09.12.
Marianne Pardatscher	13.12.
Anna Glöggl	15.12.
Josef Graf	18.12.
Sophie Trentini	19.12.
Hermine v. Fioreschy	22.12.
Julius Thaler	22.12.
Silvester Anhof	31.12.

Freiwillige Feuerwehr Auer

Glühweinstand am Hauptplatz

Donnerstag, 15. Dezember
bis Freitag, 23. Dezember
Zeit 17:00 bis 21:00 Uhr
Samstag und Sonntag
von 10:00 bis 19:00 Uhr

Der Reinerlös wird für den Ankauf unseres neuen Löschfahrzeuges verwendet.

Vigili del Fuoco volontari di Ora

Chiosco Brulè piazza principale

da giovedi, 15 dicembre
a Venerdi, 23. dicembre
orario dalle 17:00 alle 21:00
Sabato e domenica
dalle 10:00 alle 19:00

I proventi netti andranno quest' anno per l'acquisto di un nuovo veicolo per i pompieri.

MARILENA RIGHI

I bambini visitano il mercato in piazza H. Lona

MARILENA RIGHI

Die Kinder verkosteten jegliche Art von Obst und Gemüse

H.-LONA-PLATZ

I bambini della scuola materna in visita al mercato

A FINE OTTOBRE i bambini della scuola materna tedesca di Ora hanno visitato il mercato settimanale di Ora in piazza Lona, dove erano invitati alla bancarella di frutta e verdura della famiglia Tamanini.

Dopo alcune settimane di preparazione teorica sul tema, i bambini hanno riconosciuto e osservato con molto interesse i vari tipi di frutta ed ortaggi. Più di tutto è piaciuta la merenda a base di frutta che Andrea Tamanini e la sua famiglia avevano preparato.

Dopo tante domande e discussioni la conclusione è stata sorprendente: mentre la fragola sembra rimanere il frutto preferito da decenni, ora anche le verdure sono in cima alle preferenze dei più piccoli.

Grazie mille ancora alla famiglia Tamanini per l'ospitalità!

Marilena Righi

H.-LONA-PLATZ

Kindergartenkinder zu Besuch am Wochenmarkt

ENDE OKTOBER besuchten die Kinder des Kindergartens Auer den Wochenmarkt am H.-Lona-Platz, wo sie am Obst- und Gemüsestand der Familie Tamanini eingeladen waren.

Nach einigen Wochen Vorbereitung in Sachen Obst- und Gemüse wurden nun die verschiedenen Sorten erklärt und mit viel Interesse begutachtet. Am besten schmeckte den Kindern jedoch die gute Obstjause, die Andrea Tamanini mit seiner Familie für die Kinder vorbereitet hatte.

Nach vielen Fragen und Diskussionen stellte sich heraus, dass das Lieblingsobst der Kinder nach wie vor die Erdbeeren sind und dass Gemüse erstaunlicherweise auch bei den Kleinsten hoch im Trend liegt.

Vielen Dank noch an die Familie Tamanini für die nette Gastfreundschaft!

Marilena Righi

Ihr Fachmann für Möbel und Türen
... und Räume werden einzigartig!
NEU
Infrarotkabinen und Sauna
TISCHLEREI
Ludwig Josef
Montan - Kalditsch
Tel. 0471 819 661 / 328 7024926
josefludwig@alice.it

ARCHIV OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

Erntedank-Fest der Oberschüler im Happacher-Hof

OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

Oberschüler in Auer feiern Erntedank

715,78 Euro Spenden für »Hunger macht keine Ferien«

SEIT BEREITS fünfzehn Jahren wird an der Oberschule für Landwirtschaft in Auer das Erntedankfest gefeiert. Organisiert wird es im Rahmen des Unterrichts von den Schülern der jeweiligen zweiten Klassen.

Am Freitag, den 28. Oktober war es wieder einmal so weit. Der Andrang war heuer - wohl auch wegen der Schüleranzahl - besonders groß. Verschiedene Gruppen - zusammengesetzt aus SchülerInnen unterschiedlicher Klassenzüge - betreuten folgende Themen und Projekte: Käse-, Butter- und Joghurtherstellung, »Plent und Wurst«, Kastanien und Nüsse, Apfelgerichte und Kräuterextrakte. Andere Schüler stellten verschiedene Brot- und Süßspeisen her, verarbeiteten Gemüse, beschäftigten sich mit der Weinbereitung und schenkten Kostproben der Schulweine auf, bereiteten den Wortgottesdienst vor und sorgten für Dekoration und Öffentlichkeitsarbeit. Der Wortgottesdienst, geleitet vom Aurer Pfarrer, Hochw. Peter Hofmann, fand - musikalisch von der Schulkapelle begleitet - im Innenhof des Happacherhofes statt. An den dort aufgestellten Ständen hatten Eltern, Schüler und Lehrpersonen anschließend die Möglichkeit, die von den Schülern zubereiteten Köstlichkeiten zu verkosten.

Für die Schüler war dieser Tag ein besonderer Höhepunkt im Schulalltag und eine gelungene Möglichkeit, diesen sinnvoll zu durchbrechen. Die Lehrer hatten die Chance, die Schüler von einer anderen Seite kennen zu lernen, die Eltern schließlich erhielten Einblicke in die Arbeit an der Schule und staunten über die Fähigkeiten ihrer Kinder.

Auch heuer wurden die Besucher aufgerufen, an andere Menschen zu denken, deren Ernte nicht so reichhaltig war. Dieses Jahr wurden 715,78 € für die Aktion »Hunger macht keine Ferien« gesammelt.

Damit unterstützt die Caritas - mit Hilfe der Südtiroler Bevölkerung - Projekte in 12 afrikanischen Ländern: Ernährungsprogramme, Wasserprojekte, Landwirtschaftliche Projekte, Kleinkredite, Projekte zur Schul- und Berufsbildung, Gesundheitsförderung und Flüchtlingsbetreuung.

Claudia Dalvai (2E) und Miriam Sattler (2D)

RÖNER
wünscht allen Kunden und Freunden
frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!
augura a tutti i clienti e amici un Buon Natale e
tanti auguri per l'anno nuovo!

ARCHIVIO SCUOLA DELL'INFANZIA

SCUOLA DELL'INFANZIA

Cosa sono i germi?

Progetto di igiene corporea alla Scuola dell'infanzia di Ora

NEL MESE di ottobre la Scuola dell'Infanzia di Ora in collaborazione con l'Azienda Sanitaria Locale ha dedicato ai bambini di cinque anni un breve percorso sull'igiene personale con l'obiettivo di dar loro l'opportunità di interiorizzare semplici norme igienico sanitarie, conoscere e denominare oggetti e prodotti per l'igiene del corpo e acquisire norme per una corretta igiene orale. Grazie al prezioso e paziente intervento dell'assistente sanitaria Susi Fongarolli del distretto ASL di Egna i bambini hanno potuto comprendere, attraverso l'approccio ludico, l'importanza della pulizia per la salvaguardia del proprio corpo e della salute, divertendosi e meravigliandosi di nuove scoperte attraverso l'ausilio di strumenti quali il microscopio e le capsule con il terreno di coltura. Confrontarsi con germi, batteri e virus in modo esperienziale e scoprire che, anche se invisibili ad occhio nudo, ci accompagnano nella vita di tutti i giorni, è stato sicuramente un passaggio importante per veicolare i bambini verso una coscienza del "senso dell'igiene" e dell'importanza di una corretta igiene quotidiana sia per sé che per gli altri. Ringraziamo di cuore Susi e auguriamo a tutti un Buon Natale!

Il personale della scuola

ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

Gli alunni alle prese con le castagne

NOTIZIE DALLA SCUOLA

Castagnata a scuola

«Quelli della notte» hanno offerto le castagne e bibite

L'AUTUNNO, si sa, è tempo di castagne. A scuola stiamo imparando poesie e canzoncine; abbiamo letto testi descrittivi e prossimamente eseguiremo anche ricette con questo dolce frutto…

Ma la cosa che è stata organizzata martedì 8 novembre 2011 nel cortile della scuola è stata eccezionale: una mega-castagnata per i bambini delle classi prime e seconde della scuola in lingua italiana e della scuola in lingua tedesca.

È da qualche anno che si organizzano delle attività in comune tra le due scuole per conoscersi, per giocare, per imparare, per crescere insieme…

Visto che quest'anno entrambe le scuole trattano il tema «alimentazione» l'idea di mangiare insieme un frutto tipico delle nostre parti è stata subito accolta con entusiasmo da tutti. Inizialmente i bambini si sono presentati con delle canzoncine, poi si sono seduti ed insieme hanno mangiato le castagne.

Il cortile era magicamente pieno di colori, di profumi, di risate, di allegria, di condivisione, di persone che si aiutavano…

Ed osservando tutto questo siamo giunti ad una considerazione: le castagne crescono protette nei ricci e hanno una buccia piuttosto dura. Ma la loro polpa, una volta venuta allo scoperto può essere buona e dolce. Proprio come la maggior parte delle persone che all'esterno appaiono dure e spigolose ma che una volta conosciute veramente mostrano un cuore «morbido e buono».

ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

Un ringraziamento al gruppo alpini di Ora

Ringraziamo tantissimo i soci dell'associazione «Quelli della notte» che hanno offerto le bibite e le castagne e che la sera prima si sono trovati per prepararcele già tagliate.

Ringraziamo anche i componenti del gruppo alpini di Ora che ce le hanno cotte e che hanno fatto poi pulizia nel cortile.

Antonia Tava Foschi

BANDA MUSICALE DI ORA

Nuovi musicisti e annunci

Nuovi soci e onorificenze

DURANTE LA serata in cui si è svolto il Concerto di Santa Cecilia sono stati presentati i nuovi musicisti che hanno festeggiato la loro prima comparsa all'interno dell'associazione: Alessia Sbob (sassofono), Benedikt Christoph (sassofono) e Simon Kaufmann (trombone).

Inoltre sono state onorate due clarinettiste, che già da quindici anni suonano con la banda: Manuela Brunner e Kathrin Unterhauser. A entrambe è stato consegnato un diploma firmato dai membri dell'Associazione delle Bande Musicali Altoatesine VSM.

Im Bild v.l.n.r.: Obmann Manfred Abram, Manuela Brunner, Kathrin Unterhauser und Kapellmeister Arnold Leimgruber • Nella foto da sx. a dx.: il presidente Manfred Abram, Manuela Brunner, Kathrin Unterhauser e il maestro Arnold Leimgruber

Prossime attività musicali e raccolta donazioni

Dopo un buon esito del Concerto di Santa Cecilia, i membri della banda musicale non si fermano. Come ogni anno, dal 26 dicembre in poi gli associati passeranno presso i concittadini per augurare buone feste e per chiedere un contributo. I contributi raccolti costituiscono l'entrata principale della banda musicale e pertanto sono molto importanti per garantire la continuità di quest'associazione. La banda musicale ringrazia in anticipo per ogni contributo.

Il giorno di Natale, dopo la messa tedesca, un piccolo gruppo suonerà melodie natalizie in piazza della chiesa. Il pomeriggio del 31 dicembre invece l'intera banda marcerà per le vie di Ora per augurare a tutti i concittadini un ottimo inizio dell'anno nuovo.

Christiane Raich

MUSIKKAPELLE AUER

Neuzugänge und Ankündigungen

Neue Mitglieder und Ehrungen

IM RAHMEN des vergangenen Cäcilienkonzerts wurden drei neue Mitglieder vorgestellt, welche bei dieser Gelegenheit ihren großen Auftritt hatten: Alessia Sbob (Saxophon), Benedikt Christoph (Saxophon) und Simon Kaufmann (Posaune).

Auch wurden zwei Klarinettistinnen für ihre 15jährige Mitgliedschaft geehrt: Manuela Brunner und Kathrin Unterhauser. Den Musikantinnen, welche zurzeit in »Mutterschaftsurlaub« sind, wurde eine Urkunde des VSM – Verband für Südtiroler Musikkapellen, verliehen.

Spendensammeln und musikalische Umrahmung am Weihnachtstag und zu Silvester

Nach einem erfolgreichen Cäcilienkonzert nahen nun neue Aufgaben. Wie jedes Jahr im Dezember werden die Mitglieder ab dem 26. Dezember die Gemeindebewohner besuchen, um Glückwünsche zu überbringen und um eine Spende zu bitten. Diese Spenden machen die Haupteinnahmequelle des Vereins aus und unterstützen somit sein weiteres Bestehen. Die Musikkapelle bedankt sich bereits im Voraus recht herzlich.

Am 24. Dezember wird eine kleine Gruppe tagsüber im Altersheim und auf dem Dorfplatz und nach der Mette Weihnachtslieder auf dem Kirchplatz spielen. Am Nachmittag des 31. Dezembers marschiert hingegen die gesamte Kapelle durchs Dorf um allen Bürgern einen guten Rutsch ins Neue Jahr zu wünschen.

Christiane Raich

Concerto di Natale

Anche quest'anno il Circolo culturale »L. Negrelli« di Ora organizza come di consueto il concerto di Natale. L'edizione 2011 presenta rispetto agli scorsi anni una novità nella proposta artistico – musicale. Presenterà infatti il genere Gospel – canti spirituals proposti da un gruppo di artisti di Vicenza. Il «New Generation gospel crew», così si denomina il gruppo musicale, proporrà un interessante repertorio che ha riscosso grandi consensi e successi. L'appuntamento è per sabato 10 dicembre alle ore 20:00 nella sala concerti dell'aula Magna di Ora.

Weihnachtskonzert

Der Kulturverein »L.Negrelli« Auer organisiert auch dieses Jahr das traditionelle Weihnachtskonzert. Die musikalische Version der heurigen Veranstaltung bietet eine thematische Variante gegenüber der traditionellen Konzerte. Angeboten werden Gospel–songs, ausgeführt von einem Sängerensemble aus Vicenza. Die »New Generation gospel crew«, so nennt sich das Ensemble, wird ein interessantes Repertoire anbieten. Die Aufführung findet am Samstag, den 10. Dezember um 20:00 Uhr im Konzertsaal der Aula Magna statt.

ÖFFENTLICHER NAHVERKEHR

Der neue Südtirol Pass kommt

Mit Bus und Bahn überall flexibel unterwegs

AB 14. FEBRUAR 2012 tritt im öffentlichen Nahverkehr in Südtirol ein neues Tarifsystem in Kraft. Herzstück ist dabei der »Südtirol Pass«, ein elektronischer Fahrausweis, der auf allen Strecken des öffentlichen Verkehrsnetzes anwendbar ist und jederzeit und überall gültig ist. Der Südtirol Pass ersetzt dann die derzeitigen Überland- und Stadt-Abos sowie die Familienkarte. Wer am 14. Februar mit dem neuen System durchstarten will, sollte jetzt schon das neue Kärtchen beantragen, über Internet unter **www.suedtirolmobil.info** oder mittels Formular an den Verkaufsschaltern.

Mehr als 6000 Beantragungen zum Südtirol Pass innerhalb weniger Tage, unzählige Rückmeldungen und telefonische Anfragen und der Ansturm auf die Info-Broschüre unterstreichen das Interesse seitens der Bevölkerung. Kritik gibt es naturgemäß teilweise für die Tariferhöhungen. Doch nach 17 Jahren unveränderter Billigst-Tarife speziell für die Pendler-Abos und nach dem massiven Ausbau des öffentlichen Verkehrsnetzes wurde eine Preisanpassung unerlässlich und die Bürgerinnen und Bürger stehen den Neuerungen insgesamt positiv gegenüber.

Das Ziel erläutert Landesrat Thomas Widmann: »Die Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel sollte für möglichst viele Südtirolerinnen und Südtiroler eine Selbstverständlichkeit werden, nicht nur auf der Fahrt zur Arbeit, sondern auch in der Freizeit bzw. für Fahrten auch außerhalb der Pendlerstrecke.« Mit dem Südtirol Pass als Passepartout für alle »Öffis« soll das Umsteigen leichter fallen, etwa für eine Bahnfahrt nach Trient, für einen Ausflug per Autobus in die Berge, einen Shopping-Nachmittag nach Meran oder wenn das eigene Auto in der Werkstatt ist. Gerade bei einer breiten Nutzung auf unterschiedlichen Strecken ist der neue Südtirol Pass deutlich vorteilhafter als das bisherige System und werden die Preisanpassungen wieder relativiert. In Kombination mit dem neuen Entwertungssystem Contactless und der bequemen Bezahlungsmöglichkeit per Bankeinzug wird die flexible Nutzung von Bus und Bahn zusätzlich vereinfacht.

Die Tarife

Für das neue Tarifsystem gilt: Je mehr Kilometer im Bezugsjahr gefahren werden, umso günstiger wird der km-Tarif. Für Eltern mit mindestens einem Kind bis 18 Jahren gilt ein ermäßigter Tarif. Und: jede Fahrt mit dem Südtirol Pass ist deutlich billiger als dieselbe Fahrt mit Einzelfahrschein oder Wertkarte.

Alle Informationen dazu im Internet unter www.suedtirolmobil.info oder telefonisch unter Info Mobilität 840 000 471.

Grafik

Übersicht Km-Preise Südtirol Pass	Normaltarif	Familientarif
Die ersten 1000 gefahrenen km pro Jahr kosten	8 Cent/km	6 Cent/km
ab 1.001 km bis 10.000 km pro Jahr kosten	4 Cent/km	3 Cent/km
ab 10.001 km bis 20.000 km pro Jahr kosten	2 Cent/km	2 Cent/km
ab 20.001 km fahren Sie gratis für den Rest des Jahres	0 Cent/km	0 Cent/km
Einzelfahrschein:	15 Cent/km	
Wertkarte:	12 Cent/km	

TRASPORTO PUBBLICO LOCALE

È in arrivo il nuovo «Alto Adige Pass»

Via libera alla nuova mobilità sostenibile in tutta la provincia

APARTIRE DAL 14 febbraio 2012 nel trasporto pubblico locale entrerà in vigore il nuovo sistema tariffario. Il pilastro principale del nuovo sistema sarà l'AltoAdige Pass, un biglietto unico, utilizzabile su tutti i mezzi e su tutte le tratte del trasporto pubblico locale. L'AltoAdige Pass sostituirà gli attuali abbonamenti urbani, extraurbani e la Carta famiglia.

A tutti coloro che quotidianamente usano i mezzi pubblici per recarsi al lavoro si consiglia di richiedere già adesso la nuova tessera, via internet su www.mobilitaaltoadige.info o compilando il rispettivo modulo presso gli sportelli.

Piú di 6000 richieste per il nuovo AltoAdige Pass entro pochissimi giorni e una serie di riscontri e chiamate negli uffici responsabili confermano l'interesse per la nuova tessera. Alcune critiche naturalmente riguardano l'adeguamento delle tariffe ad un livello europeo. Ma considerando il fatto che le nostre tariffe sono rimaste ferme per 17 anni e che nel frattempo la rete del trasporto pubblico su tutto il territorio è stata no- ▸▸

ARNO PERTL

l'AltoAdige Pass

tevolmente ampliata, i cittadini, complessivamente, accolgono in maniera positiva il nuovo sistema. L'assessore alla mobilità Thomas Widmann spiega l'obiettivo: «Vogliamo dare vita ad una nuova coscienza di mobilità: Con l'AltoAdige Pass in tasca l'utilizzo dei mezzi di trasporto pubblico per una gran parte dei cittadini dovrebbe diventare una cosa naturale.» Volendo, ogni tanto si potrà tranquillamente rinunciare all'uso della propria macchina: per una gita in treno spontanea a Trento, per una scappata in montagna in autobus, un pomeriggio di shopping a Merano o un breve disbrigo a Termeno o Egna – l'AltoAdige Pass è praticamente la chiave d'accesso a tutta la rete del trasporto pubblico. Dal punto di vista tecnologico, la svolta più importante riguarda l'introduzione del modello contactless, un sistema di obliterazione che ha l'obiettivo di rendere più semplice e agevole l'utilizzo dei mezzi pubblici.

Le tariffe

Il costo per i viaggi in autobus o in treno dipende dai chilometri percorsi. Più chilometri si percorrono durante l'anno di riferimento, minore sarà la tariffa al chilometro. Per i genitori con almeno un bambino sotto i 18 anni, è prevista una tariffa ridotta. Con l'AltoAdige Pass già la prima corsa costerà meno di un biglietto ordinario o di una carta valore.

Tutte le informazioni sul sito www.mobilitaaltoadige.info o telefonicamente presso InfoMobilità 840 000 471.

Inge Aster

MUSEEN

Museumcard unterm Christbaum

Ein originelles Weihnachtsgeschenk für die Freizeitgestaltung

FÜR EIN originelles Weihnachtsgeschenk und eine kulturelle Freizeitgestaltung während der Feiertage eignet sich die im vergangenen August eingeführte Museumcard. Mit ihr können alle Interessierten im Zeitraum eines Jahres rund 80 Museen und Sammlungen in Südtirol zu einem vorteilhaften Preis ein- oder mehrmals besuchen.

Möglichst vielen in Südtirol lebenden Menschen die zahlreichen Museen in Südtirol zugänglich machen, ihnen ein interessantes, kulturelles Freizeitangebot bieten und sie auf diese Weise einladen, die breite und bunte Museumslandschaft zu entdecken. Diese Ziele verfolgen die Südtiroler Museen mit ihrer jüngsten gemeinsamen Initiative und zwar mit der so genannten »Museumcard«. Die Karte eignet sich zudem als originelles Weihnachtsgeschenk und kann dazu beitragen, den anstehenden Weihnachts-Feiertagen einen kulturellen Touch zu geben.

Bei der Museumcard handelt es sich um eine personalisierte und folglich nicht übertragbare Karte, die den Inhaber ermächtigt, im Zeitraum eines Jahres nach der Erstnutzung und zu einem vorteilhaften

Preis rund 80 Museen und Sammlungen in Südtirol zu besuchen und zwar nicht nur einmal, sondern auch mehrmals. Seit vergangenem August ist sie in rund 50 Museen erhältlich.

Je nach Benutzertyp gibt es drei Typen von Karten: Die Erwachsenenkarte (35 Euro), die ermäßigte Karte (25 Euro, für Kinder ab sechs Jahren, Schüler, Studenten und Lehrlinge bis 27 Jahre und Senioren ab 65 Jahre) und die Familienkarte (70 Euro, bis zu zwei Erwachsene und Kinder bis 14 Jahre). Die Museumcard ist wohlgemerkt an kein Mobilitätsangebot gekoppelt, wie dies bei anderen Karten der Fall ist (z.B. museumobil Card).

Weitere Informationen zur Museumcard, die Liste der teilnehmenden Museen und die Liste der Verkaufsstellen sind im Internet unter www.provinz.bz.it/museen/themen/917.asp nachzulesen.

Verena Girardi

PRESSEMITTEILUNG RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

Raiffeisenkasse Unterland hat neuen Direktor

Franz-Josef Mayrhofer ab November neuer Geschäftsführer

FRANZ-JOSEF Mayrhofer steht seit 2. November der Raiffeisenkasse Unterland als neuer Geschäftsführer vor. Der geborene Brixner ist seit 25 Jahren im Bankgeschäft tätig. Seine Laufbahn hat er 1986 als Mitarbeiter im Kundenservice in der Raiffeisenkasse Eisacktal begonnen. 1997 wurde er Marktbereichsleiter und Mitglied der Direktion. Im Jahr 2000 wechselte er zur Hypo Tirol Bank und übernahm dort den Aufbau und die Geschäftsführung der italienischen Niederlassung. 2005 wurde er zum geschäftsführenden Verwaltungsrat der Hypo Tirol Leasing Italien AG bestellt, womit er die Leitung des gesamten Italiengeschäftes der Hypo-Tirol-Bank-Gruppe übernahm. Bis zuletzt war er Vorstandsvorsitzender der Hypo Tirol Bank Italien AG mit Sitz in Bozen.

Im Bild v.l.n.r.: Obmann Robert Zampieri und Franz-Josef Mayrhofer, Direktor der Raiffeisenkasse Unterland

»Es freut mich sehr, einer so kompetenten und erfahrenen Führungspersönlichkeit die Geschäftsleitung der Raiffeisenkasse Unterland übergeben zu können«, sagt Obmann Robert Zampieri. »Ich bin mir sicher, dass wir dem Ziel, unsere Mitglieder und Kunden noch besser zu bedienen und die Bank solide und gestärkt in die Zukunft zu führen, damit entscheidend näher kommen. Herr Mayrhofer hat die Fähigkeiten und die Kompetenzen dazu«, ist Zampieri überzeugt.

Dem scheidenden Geschäftsführer Ulrich Untersulzner dankte er für den Einsatz zum Wohle der Genossenschaftsbank und für seine Aufbauarbeit, die zur gelungenen Fusion der Raiffeisenkassen Branzoll-Auer und Leifers führte.

INFORMAZIONE COMMERCIALE CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha un nuovo direttore

Da novembre Franz-Josef Mayrhofer è a capo dell' istituto di credito

Dal 2 NOVEMBRE Franz-Josef Mayrhofer è il nuovo direttore della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. Nativo di Bressanone, lavora in ambito bancario già da 25 anni. Nel 1986 inizia la sua carriera come collaboratore presso il reparto «Servizio clienti» della Cassa Raiffeisen Valle Isarco e nel 1997 diventa responsabile del reparto mercati e componente del direttivo. Nell'anno 2000 si trasferisce alla Hypo Tirol Bank con il compito di organizzare la filiale italiana della quale assume la direzione. Nel 2005 diventa Presidente del Consiglio di gestione della Hypo Tirol Leasing Italia Spa e contemporaneamente diventa responsabile degli affari italiani del gruppo della Hypo-Tirol-Bank. Fino al termine del suo lavoro presso la Hypo Tirol Bank Italien Spa con sede a Bolzano rimane Presidente del Consiglio di gestione della banca.

«Sono molto fiero di poter affidare la direzione della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ad una persona così competente e di grande esperienza» afferma il Presidente Robert Zampieri. «Sono sicuro che questo ci permetterà di raggiungere l'obiettivo di migliorare la capacità di servire la nostra clientela e di condurre la nostra banca verso un futuro solido e tranquillo. Il signor Mayrhofer ha la competenza e le capacità necessarie al raggiungimento di questo traguardo» aggiunge convinto il presidente Zampieri.

Il presidente della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina coglie anche l'occasione per ringraziare il direttore uscente Ulrich Untersulzner per l'impegno profuso per il bene della banca cooperativa e per il lavoro svolto nell'opera di realizzazione della fusione tra le Casse Raiffeisen di Bronzolo-Ora e di Laives.

Nella foto in alto da sinistra: Il Presidente Robert Zampieri e Franz-Josef Mayrhofer, Direttore della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

VERSCHÖNERUNGSVEREIN AUER

Rückschau auf ein erfolgreiches Jahr - Weihnachtsaktion

Neue Aktionen durchgeführt - Geschäftsjahr 2011 mehr als zufriedenstellend

MARKUS Graiff, Präsident des Verschönerungsvereins Auer, zeigt sich sehr zufrieden mit dem abgelaufenen Geschäftsjahr 2011. Alle Tätigkeiten konnten mit positiven Bilanzen, wenn auch mit kleineren Gewinnanteilen, abgeschlossen werden.

Schwimmbad Forchwald

Wenn zu der Wirtschaftskrise auch noch das Wetter negative Kapriolen schlägt, so wird es besonders schwer, ein positives Ergebnis zu erreichen. Trotzdem ist es uns gelungen, das Schwimmbad mit einem kleinen Gewinn abzuschließen. Großen Anteil an diesem Ergebnis gebührt zweifellos Max und Bruna Gallmetzer, die das Schwimmbad schon seit Jahren mit großen Einsatz und verantwortungsvoll im Namen des Verschönerungsvereins Auer verwalten.

Blumenwettbewerb

Für den Blumenwettbewerb haben sich heuer erstmals über 20 Teilnehmer gemeldet. Trotz schlechtem Sommerwetter erfreuten uns auch heuer wieder lieb gepflegte Balkon- und Gartenblumen in vielen Straßen und Gassen. Nach zwei Rundgängen mit Fachleuten aus Gärtnereien gibt es nun im Dezember die Preisverteilung mit den Teilnehmern, wo dann die Gewinner preisgegeben werden. Für das nächste Jahr ist diese Aktion sicher wieder geplant. Ein herzliches Dankeschön den Bäuerinnen aus Auer die uns immer tatkräftig unterstützen.

Gemeindeblatt

Obwohl es immer schwieriger wird, das Gemeindeblatt auch finanziell in schwarzen Zahlen zu halten, versuchen wir das Beste, pünktlich und informativ weiterhin die Aurer Bürger/Innen mit den neuesten Infos auf dem aktuellen Stand zu halten. Die Spendenaktion im letzten Jahr hat uns zu einem ausgeglichenen Geschäftsergebnis geführt und auch die heurige Spendenaktion ist gut angelaufen. Wir danken allen, die uns unterstützen und so dieses wichtige Printmedium für Auer am Leben erhalten.

Buchvorstellung

Damit das Buch »Eine Bahn für das Fleimstal«, geschrieben von Rolando Cembran, auch gedruckt werden konnte, bedurfte es einer langen Vorbereitungsphase. Der finanzielle Kraftakt musste vom Verschönerungsverein, welcher sich zur Verfügung stellte, erst einmal gestemmt werden. Es gelang dann schlussendlich doch, die nötigen Gelder aufzutreiben, um dieses Projekt einem glücklichen Ende zuzuführen. Mit einer Buchvorstellung in der Aula Magna, welche sehr gut besucht war, ist dieses Vorhaben nun fast abgeschlossen. Mit Juni 2012 erhofft man sich, dass die Beiträge und finanziellen Versprechungen einkassiert sind.

Fest Lona's Garden

Zum ersten Mal organiserte der Verschönerungsverein Auer auch ein Fest auf dem H.-Lona-Platz. Es war sehr gut besucht und gab vielen Gästen und Bürgern die Möglichkeit, in einem besonderen Ambiente sich auszutauschen und zu unterhalten. Für eine Weiterführung dieser Veranstaltung sind schon erste Gespräche geführt worden.

PETER SIMONINI

Der neue Blumenkalender mit Bildern des Blumenwettbewerbes der letzten 3 Jahre

Blumenkalender 2012

Die schönsten Blumenbilder des Aurer Blumenwettbewerbs werden nun in einem Kalender veröffentlicht. Zum einen möchte man auf das Projekt des Blumenwettbewerbs aufmerksam machen und zum anderen mit dem Gewinn die Aurer Vinzenzgemeinschaft finanziell unterstützen. Die Kalender kann man ab Mitte Dezember im Verkehrsbüro, in Geschäften oder Gasthäusern erwerben.

Peter Simonini

Weingut Ansitz Pfitscher

Das Weingut Pfitscher befindet sich im Umbruch. Durch die Eröffnung der neuen Kellerei - Dolomitenstraße 17 - in Montan wird der Betrieb und daher auch die Produktion erweitert bzw. erhöht. Die nächste Generation steigt in den Betrieb ein. Darum suchen wir

Weingüter in Pacht und Traubenlieferanten!

Die Gegenleistung wird zufriedenstellend sein.

Tel. 0471 819 773 • Fax 0471 819 136 • info@pfitscher.it

ARCHIV JUGENDDIENST UNTERLAND

Die Mitarbeiter des Jugenddienstes Unterland: Petra Roner, Thomas Ebner und Martina Brunner bemühen sich durch ihre Arbeit die wertvolle Tätigkeit der zahlreichen Ehrenamtlichen im Unterland zu unterstützen.

JUGENDDIENST UNTERLAND

Vollversammlung des Jugenddienstes Unterland

Schwerpunkt Ehrenamt

„WIE WÜRDE es in deinem Dorf aussehen, wenn es keine Ehrenamtlichen gäbe?«. Diese und noch weitere Gedankenanstöße begleiteten die Vertreter der Mitgliedsgemeinden und Pfarreien des Jugenddienst Unterland bereits auf dem Weg zu dessen Vollversammlung, welche am Donnerstag, 10. November 2011 abgehalten wurde. Der Abend stand ganz im Zeichen der ehrenamtlich Tätigen, die der Jugenddienst Unterland begleitet und unterstützt und zu welchen die Mitarbeiter Kontakte pflegen. »Wir haben im Einzugsgebiet des Jugenddienst Unterland über 500 Ehrenamtliche alleine in der Kinder- und Jugendarbeit«, sagt Thomas Ebner, pädagogischer Mitarbeiter im Jugenddienst Unterland. Diese Zahl spricht für sich, und der Fakt, dass es sehr viele junge Menschen gibt, die sich ehrenamtlich einsetzten, wurde auch von Hannes Rechenmacher, Leiter des katholischen Bildungswerkes, in einem kurzen Vortrag an die Vollversammlung unterstrichen.

Die Mitarbeiter des Jugenddienst Unterland präsentierten den Mitgliedern die Tätigkeiten in deren Arbeit, wobei die Schwerpunkte besonders auf den Bereich Netzwerkarbeit und Vernetzung der Gruppenleiter, Gruppen und Partner gelegt wird.

Weitere Schwerpunkte der Vollversammlung waren die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages sowie die Festlegung der Mitgliedsbeiträge.

Auf das etwas veränderte Tätigkeitsprogramm im Jahr 2012 antwortet Martina Brunner, Geschäftsführerin des Jugenddienstes: »Jugendarbeit im Unterland entwickelt sich ständig, neue Projekte werden gestartet, Aufwand und Anfragen nehmen stetig zu, deshalb ist es besonders wichtig, bestehende Ressourcen effizient zu nutzen, die eigene Tätigkeit stets zu überdenken, um zum richtigen Zeitpunkt den Weg für neue Inhalte und Projekte frei zu machen«.

Erfreut über die rege Teilnahme und Unterstützung der Mitglieder zeigte sich der Vorstand des Jugenddienstes, allen voran die Präsidentin Helga Ruatti. »Der Jugenddienst Unterland soll mit den getroffenen Beschlüssen für das kommende Jahr gut gerüstet sein, um neuen Herausforderungen zu begegnen und gut arbeiten zu können«, hofft Helga Ruatti nach Ende der Vollversammlung.

Thomas Ebner

MALER ERWIN GRÜBER
Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen und wirtschaftlichen Innenausbau
Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni
Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

ANHOF PAUL
Maler - Lackierer
Auer, St.-Peter-Weg 3/C
Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083

FÜR DAS KINDERDORF: ELFI GELF, GIRLAN

FÜR DAS KINDERDORF: VIKTOR MARINI, LANA UND ERIKA WIDMANN, SALURN

Bildmotive auf den Weihnachtskarten: Leise rieselt der Schnee, die Stille und Begegnung.

WEIHNACHTEN 2011

Weihnachtskarten zugunsten des Südtiroler Kinderdorfes

Papier anstatt digitale Post

DAS SÜDTIROLER Kinderdorf bleibt seiner traditionellen Aktion zu Weihnachten treu: Es gibt nun wieder die beliebten Glückwunschkarten aus Papier, die von Südtiroler Künstler entworfen worden sind. Für manche Firmen, Institutionen und auch Private sind diese Weihnachtskarten des Kinderdorfs für ihre Weihnachtspost zur geschätzten Gewohnheit geworden.

Das Internet hat zwar die Kommunikation auch im Hinblick Glückwünsche zu senden verändert, die statt auf Papier viel öfters nun digital versendet werden.

Dennoch pflegt das Südtiroler Kinderdorf seine bewährte Tradition weiter. Nicht nur, weil digitale Grüße in der Mailflut häufig untergehen. Sondern vor allem auch deshalb, weil ein papierener Gruß doch persönlicher ankommt.

Die Weihnachtskarten des Kinderdorfs zu versenden ist zudem ein Geschenk in zweierlei Hinsicht: Kunden und Partner erhalten Ihre persönlichen Glückwünsche - und für das Kinderdorf bringt die Kartenaktion einen Erlös, mit dem seine sozialpädagogische Arbeit unterstützt wird. Mit dem beachtlichen Teil von 40 Prozent finanziert sich das Kinderdorf durch Spenden und durch eigene Einnahmen, zu denen die Weihnachtskartenaktion zählt.

Allen, die uns in all den Jahren treu geblieben sind, möchten wir auf diesem Wege auch für die Unterstützung herzlich danken!

15 Karten stehen zur Auswahl, die von jeweils einem Künstler oder Künstlerin gestaltet und dem Kinderdorf für die Kartenaktion zur Verfügung gestellt worden sind.

Unser großer Dank gilt den Künstlerinnen und Künstlern: Erika Widmann (Salurn), Elfi Gelf (Girlan), Paula Pardatscher (Bozen), Josef-Hermann Pitscheider (Brixen), Viktor Marini (Lana), Evi Gasser (Kastelruth), Rosmarie Pertoll-Röggl (Frangart), Anni Unterholzner-Tutzer (Bozen), Walter Baldessarini (Meran), Annelies Frenes-Hitthaler (Bruneck), Lois Irsara (Pedraces), Klara Trienbacher (Eppan), Sigrid Roth (Bruneck), Adolf Vallazza (St. Ulrich), Theresia Volgger-Fiedler (Niedervintl).

Infos für die Bestellung:

Südtiroler Kinderdorf Brixen
Burgfriedengasse Nr. 28,
Brixen
Tel. 0472 270 500
info@kinderdorf.it

Verein Kinderdorf Meran
Rennweg Nr. 23
39012 Meran
Tel. 0473 230 287
Fax 0473 492 022
verein@kinderdorf.it
www.kinderdorf.it

Walter Mitterrutzner

WEISSES KREUZ

Auftakt der Mitgliederaktion des Weißen Kreuzes

Südtiroler Bevölkerung unterstützt die Tätigkeit des Weißen Kreuzes

AM 15. NOVEMBER startet wieder die Mitgliederaktion 2012 des Weißen Kreuzes: Auch heuer gibt es für alle Jahresmitglieder attraktive Vorteile. Jahresmitglieder unterstützen freilich auch die rund 2.500 Freiwilligen und Projekte des Weißen Kreuzes mit ihrem Beitrag.

»Heuer, im Europäischen Jahr der Freiwilligentätigkeit, haben wir gezielte Maßnahmen gesetzt, um freiwilliges Engagement noch attraktiver zu gestalten: Wir sind einige Schritte weitergekommen, was die Anerkennung der hochwertigen Ausbildung der Sanitäter des Weißen Kreuzes anbelangt, wir haben uns an einem Positionspapier der europäischen Samariterverbände beteiligt, das zum Ziel hat, in Europa gleiche Berufsbilder und Ausbildungsrichtlinien für Rettungssanitäter durchzusetzen, wir haben die Verwaltung des Weißen Kreuzes ISO-zertifiziert und uns an mehreren Veranstaltungen im Zusammenhang mit dem Europäischen Jahr der Freiwilligentätigkeit beteiligt, die die Forderungen der Freiwilligen auf ihre Fahnen gehisst hatten. Dass uns die Südtiroler Bevölkerung so überzeugt und stark unterstützt bestätigt unser Tun. Wir machen daher auf unserer Linie weiter und bedanken uns bei allen uns Treuen, dass sie uns ermöglichen, unsere Langzeitprojekte Notfallseelsorge, Jugendgruppen und interne Ausbildung durchzuführen und weiter zu verbessern. Ganz herzlichen Dank!«, so Präsident Dr. Georg Rammlmair.

Auch im Jahr 2011 sind wieder über 50.000 Jahresmitglieder des Weißen Kreuzes geworden. Davon sind mehr als die Hälfte Familienmitgliedschaften, das bedeutet, dass viel mehr Südtiroler/-innen Mitglied beim Rettungsverein sind. Mit der Familienmitgliedschaft können alle Familienmitglieder die attraktiven Vorteile für Mitglieder nutzen. Diese sind sechs kostenlose Krankentransporte, Rabatte auf weitere Transporte, Gratis-Ticket bei einem Flugrettungseinsatz, der kostenlose Anschluss des Hausnotrufgeräts, ein Erste-Hilfe-Grundkurs.

Mit den kostenlosen Krankentransporten für Mitglieder bietet der Verein Weißes Kreuz flächendeckend einen Dienst an, den die öffentliche Hand auf Grund der allgemeinen Sparmaßnahmen kontinuierlich abbauen muss. Diese Maßnahmen betreffen leider auch einige der bisher von den Ärzten verschriebenen Krankentransporte.

Zumindest einmal im Leben sollte jede/r einen Erste-Hilfe-Kurs besuchen. Denn Leben retten zu können gehört zu den ganz wichtigen Dingen, die man immer beherrschen sollte. Das Erste-Hilfe-Einmaleins beim Kurs vermitteln bestens ausgebildete und erfahrene Sanitäter/-innen des Landesrettungsvereins.

Mit nur 25 Euro im Jahr ist man »Jahresmitglied Südtirol«. Die Mitgliedschaft »Weltweiter Rückholdienst«, auch für die ganze Familie zu haben, gibt die Sicherheit, im Notfall auch aus fernen Ländern gut und kostenlos nach Hause transportiert zu werden (Familiengebühr: 95 Euro). Ob nun »Mitglied Südtirol« oder »Weltweiter Rückholdienst«, einzeln oder für die ganze Familie, es lohnt sich, Jahresmitglied beim Weißen Kreuz zu werden.

Der Jahresmitgliedsbeitrag kann an jedem Bank- oder Postschalter oder über die eigene Internetseite www.wk-cb.bz.it bezahlt werden.
Bei Fragen zur Mitgliederaktion: Tel. 0471 444 310/313, E-Mail: mga@wk-cb.bz.it.

Hildegard Pernter Schaller

Jedes Holz wird bei uns ein Möbelstück
Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc
Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it
Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

KAROSSERIE
CARROZZERIA
Anhof
und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024

Neuer Carnevalspräsident Danilo Rassele

PETER SIMONINI

Einige Mitglieder des Elferrates (v.l.n.r.): Franz Raich, Luis Leiter, Danilo Rassele, Dietmar Stedile und Gabriel Psenner

CARNEVALVEREIN AURORA

Neuer Elferrat stellt sich vor - Vollversammlung stellt Weichen für die Zukunft

Tätigkeit beginnt bereits mit der Nikolausfeier auf dem H.-Lona-Platz

NACH EINEM langen Dornröschenschlaf ist es gelungen den Carnevalverein Aurora wieder wachzuküssen. 34 beherzte Mitglieder trafen sich im Restaurant Schwarzenbach zur Vollversammlung und wählten einen neuen Elferrat. Kein leichtes Unterfangen, aber mit Courage und neuem Mut stellten sich einige Mitglieder der herausfordernden Aufgabe und kandidierten für eine neue Führungsriege.

Mit Danilo Rassele, welcher dem Verein als Führungskraft nun vorsteht, ist es gelungen, ein unbekanntes Gesicht aus den Ärmeln zu schütteln und eine neue Ära einzuleiten.

Den Elferrat vervollständigen nun Franz Raich, Luis Leiter, Elmar Gallmetzer, Daisy Tribus, Alex Pramstrahler, Manfred Schaller, Gabriel Psenner, Paul Waldthaler, Karl Weinreich und Dietmar Stedile.

Mit der Nikolausfeier am 5. Dezember wird nun die Tätigkeit wieder aufgenommen. Weitere Festlichkeiten sind dann ein Stand beim Markusmarkt, der Muttertag mit Kinderzeichnen im Schwarzenbach und das Almfest auf Altrei.

PETER SIMONINI

Faschingsumzug 2008 in Auer

Höhepunkt aber wird der Faschingsumzug im Februar sein, wo man auf die Mithilfe aller Vereine hofft, um einen tollen Maskenzug auf die Beine zu stellen.

Die lange Tradition des Faschings, welche in Auer bereits aus dem Jahre 1611 datiert und wobei man dort als Höhepunkt der Veranstaltung in der damaligen Zeit den Widum stürmte, kann nun wieder fortgeführt werden. Jubel, Trubel, Heiterkeit ist wieder angesagt und mit Hilfe Aller, so hofft der neue Präsident, soll es gelingen, diesen traditionsreichen Verein erfolgreich in die Zukunft zu führen. Ein herzliches Hellau wünscht der Elferrat allen Gönnern, Mitgliedern und Sympathisanten des Vereins.

Peter Simonini

C.C.R.D. - GRUPPO GIOVANI

Seconda notte in saletta con i bambini

Sono ripartite le attività del centro Don Bosco

ECCOCI QUA! Durante la pausa estiva abbiamo ricaricato le energie ed ora abbiamo voglia di ripartire. Sabato 24 settembre abbiamo riaperto il centro, dove si riuniscono a giocare una media di 15 bambini dai 6 agli 11 anni.

Il nostro centro è aperto a tutti quanti abbiano voglia di stare in compagnia. Le attività che abbiamo in mente sono tante. Siamo partiti alla grande, con la nostra seconda notte in saletta. Sabato 22 ottobre ci siamo ritrovati alle ore 15:00 e abbiamo dato il via alla caccia al tesoro culinaria. I bambini hanno dovuto cercare nelle strade e piazze del paese tutti gli ingredienti per fare i Muffins. Una volta rientrati si sono dovuti rimboccare le maniche e iniziare a pasticciare. A fine cottura c'è stata la parte migliore. Ogni bambino ha intinto il suo Muffin nel cioccolato fuso, lo ha decorato con degli Smarties e alla fine lo ha mangiato con gusto! Con l'occasione vogliamo ringraziare Carmine in arte «Linguini» per il suo aiuto nella preparazione della gustosa ricetta. La serata C trascorsa tranquilla e dopo aver mangiato una piatto di pasta al ragù, siamo usciti per il gioco notturno. Questo momento è stato tanto atteso dai bambini che non volevano più rientrare.

Per concludere in bellezza a mezzanotte c'è stato il classico panino con nutella. La nottata è trascorsa tranquilla e tutti, chi più chi meno, hanno dormito.

ARCHIVIO C.C.R.C. - GRUPPO GIOVANI

I chierichetti di Ora assieme al monsignor vescovo Ivo Muser

Domenica mattina assieme agli animatori sono andati a Bressanone per partecipare alla Santa Messa di nomina di due nuovi diaconi, Massimiliano Sposato e Josef Augsten. La Santa Messa è stata molto significativa, anche per i nostri ragazzi. Nell'occasione è stata instaurata un'amicizia con il gruppo ministranti di Laives. Finita la Santa Messa abbiamo avuto l'opportunità di fare una fotografia insieme al nostro vescovo mons. Ivo Muser. Stanchi, ma felici per le due giornate trascorse insieme siamo poi tornati a casa.

Le nostre attività sono proseguite come da copione. In data 31 ottobre c'è stata la ormai classica festa di Halloween. Un gruppo di bambini assieme agli animatori si è recato presso alcune banche del paese dove hanno potuto fare «dolcetto o scherzetto». Cogliamo l'occasione per ringraziare le banche che si sono rese disponibili. Il giro è proseguito poi fino al Marienheim dove ci aspettavano gli anziani con dolci, patatine e bibite. Abbiamo poi concluso il nostro pomeriggio in saletta a divertirci ed a dividerci il «bottino».

Il prossimo appuntamento è il nostro mercatino di Natale che si svolgerà domenica 27 novembre dalle ore 9:30 fino a mezzogiorno presso il centro Don Bosco. Presso il mercatino si potranno trovare lavoretti fatti dai ragazzi e dagli anziani, come le corone d'avvento, vasetti di sale speziato, candele e tanto altro Invitiamo tutti a farci visita.

Adrianna

galler s.a.s.
di galler marco e C.
Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638
39040 Ora • Auer
FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

Commemorazione dei caduti

IL PRIMO NOVEMBRE come tutti gli anni, il gruppo A.N.A. Ora assieme ai numerosi Gruppi alpini e alle Autorità presenti ha sfilato sino al cimitero. Qui gli alpini hanno provveduto come da tradizione alla posa delle corone ai 3 monumenti dei caduti di guerra. La cerimonia si è conclusa con la benedizione al suono del silenzio del trombettista. Si ringraziano le autorità e gruppi intervenuti.

Castagnata sociale

ALLA FINE di ottobre il gruppo alpini di Ora ha organizzato la ormai tradizionale castagnata nell' ex albergo Hubertushof, dove sono stati cotte ben 100 kg di castagne . Alle ore 17:00 è stata servita la rinomata trippa alla parmigiana, ben 35 kg, preparata dai cuochi del gruppo. Il pomeriggio si è concluso in allegria al suono della fisamonica del socio Brugnara.

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.
Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

BÄUERINNENORGANISATION ORTSGRUPPE AUER

Kurs für Grabgestecke

Tipps und Tricks für ausgefallene Ideen

AM FREITAG, 29. Oktober 2011, fand unter fachkundiger Anleitung der Referentin Sonia Schwienbacher der Kurs »Grabgestecke« statt, welcher von der Bäuerinnenorganisation - Ortsgruppe Auer im Hinblick auf Allerheiligen angeboten wurde. Mit verschiedenen Materialien wurden individuelle Gestecke, nicht nur für das Grab, sowie Kränze und Tischdekorationen erstellt und jeder konnte seinem Werk eine persönliche Note geben. Mit vielen Tipps und kleinen Tricks konnten wir herrliche Herbstgestecke mit nach Hause nehmen und die Anregungen werden uns auch für Frühlings- und Sommerdekorationen sehr hilfreich sein.

BÄUERLICHE ORGANISATIONEN

Dankeschön für die Spenden

333,90 Euro für den Bäuerlichen Notstandsfonds

DIE BÄUERLICHEN Organisationen (SBO - SBB - SBJ) von Auer bedanken sich recht herzlich bei der Bevölkerung für die großzügigen Spenden anlässlich der Erntedankfeier am 30. Oktober 2011.

Die stattliche Summe von Euro 333,90 konnte dem Bäuerlichen Notstandfonds überwiesen werden. Dies beweist einmal mehr, dass die Menschen sehr wohl am oft schweren Schicksal ihrer Landsleute teilnehmen und mit einer Spende die Betroffenen unterstützen wollen.

Nochmals ein aufrichtiges Vergelt's Gott.

Monika Bernard

ASC ORA RAIFFEISEN

I 40 anni dello sportclub Ora - 40 buoni motivi per festeggiare

Un anno ricco di iniziativi per commemorare l'evento

LO SPORTCLUB esiste dal 1972, precisamente dal 21/01/1972 quando alcuni paesani amanti dello sport hanno fondato lo sportclub. A quel tempo esistevano solamente le discipline: calcio, sci e tennis. Queste sono state le prime sezioni dello sportclub. Poco dopo si sono aggiunte ulteriori sezioni: i birilli su ghiaccio, la corsa in montagna, il ciclismo, il tennistavolo, l'hockey su ghiaccio e il tiro a segno. La sezione corsa in montagna purtroppo ormai da anni non esiste più. La società più recente è la sezione pattinaggio artistico su ghiaccio. In futuro speriamo di poter accogliere nuove discipline sportive, aumentando così i soci . Nel frattempo sono passati 40 anni di intensa attività, ed è nostra intenzione onorare questa ricorrenza. Ci piacerebbe festeggiare questo anniversario con tutta la popolazione di Ora, per questo verranno organizzate diverse manifestazioni lungo tutto l'arco dell'anno. Sono previste due manifestazioni sportive a gennaio e giugno, ed a maggio una giornata all'insegna del divertimento con giochi per gli alunni della scuola elementare . Infine una festa conclusiva a settembre. Con un quiz sullo sport con premi allettanti al fine di coinvolgere grandi e piccini. Le domande verranno pubblicate sul notiziario comunale. E' nostra convinzione che lo sportclub possa essere un aggregante per tutta la popolazione, sia giovane che adulta. «Mens sana in corpore sano» dicevano gli antichi romani , detto quanto mai attuale, in quanto viviamo in una società sottoposta sempre più a stress quotidiano. Per questo sosteniamo con passione non solo l'aspetto sportivo, ma anche quello sociale. Tutti i nostri soci sono volontari e vengono gratificati dal successo delle società sportive e dall'apprezzamento della popolazione. Il festeggiamento del nostro anniversario è la giusta occasione per fare avvicinare la popolazione di Ora alla nostra attività e fare conoscere tutti i nostri impianti sportivi. Contiamo in una partecipazione numerosa. La prima manifestazione si svolgerà sabato 21/01/2012. L'organizzazione sarà curata dalle sezioni sport invernali come hockey su ghiaccio, pattinaggio artistico su ghiaccio, birilli su ghiaccio e sci al campo di pattinaggio della zona ricreativa Rio nero. Ci saranno giochi e competizioni nelle varie discipline e alla sera una festa sul ghiaccio. Come in tutte le manifestazioni sportive non mancheranno i vincitori e dei premi. Questi ultimi saranno assegnati ai vincitori secondo il motto «l'importante è partecipare». Si potrà gareggiare sia singolarmente come anche in squadra. Auspichiamo un folto pubblico per sostenere tutti gli atleti. Non mancherà un piccolo rinfresco per tutti. Informazioni più dettagliate verranno pubblicate sul notiziario comunale e saranno diffuse anche a cura delle singole sezioni partecipanti. Invitiamo pertanto la popolazione di Ora a festeggiare con noi.

Infine vorremmo ringraziare l'amministrazione comunale e provinciale, il nostro sponsor principale, La Cassa Rurale della Bassa Atesina, come anche tutti gli altri sostenitori ed aiutanti per l'enorme sostegno ricevuto. Senza di loro non saremmo in grado di svolgere la nostra attività che anche ad Ora sicuramente mancherebbe.

Günther Rauch (Presidente)

ARCHIVIO ASC ORA RAIFFEISEN

Molti adulti si impegnano a favore della gioventu` di Ora

ASC AUER RAIFFEISEN

40 Jahre Sportclub Auer, ein Grund zum Feiern

Feierlichkeiten zum Jubiläum über ein ganzes Jahr, Aktionen zum Mitmachen, Spaß und Gemeinschaft erleben für Jung und Alt

UNSER Sportclub wurde im Jahre 1972, genauer gesagt am 21. Jänner 1972, von einigen sportbegeisterten Aurer Bürgern gegründet. Damals gab es in Auer in organisierter Form nur die Sportarten Fußball, Ski und Tennis. Sie bildeten die ersten drei Sektionen des neugegründeten Sportclubs. Schon bald aber kamen weitere Sektionen wie die der Eisschützen, des Berglaufs, des Radsports, des Tischtennis und des Eishockeyspiels sowie jene der Sportschützen dazu. Die Sektion Berglauf gibt es leider schon seit Jahren nicht mehr. Unser jüngstes und neuntes Mitglied ist seit 2001 die Sektion Eiskunstlauf und wir hoffen in Zukunft noch weitere Sportarten zu unseren Sektionen zählen zu können.

Inzwischen sind 40 Jahre positiven Wirkens vergangen, ein guter Grund unser vierzigjähriges Bestehen zu würdigen. Wir möchten dieses Jubiläum mit möglichst vielen Dorfbewohnern gemeinsam feiern und haben deshalb vor, dies über das gesamte Jahr zu ermöglichen. Vorgesehen sind zwei Sport & Spaß-Veranstaltungen im Januar und im Juni sowie ein Tag mit lustigen Spielen mit den Schülern der Grundschule im Mai und eine Abschlussfeier im September. Ein Rahmenprogramm in der Form eines Quizrätsels über den Sport winkt mit tollen Preisen. Die Fragen werden wir den Aurer Bürgerinnen und Bürgern über das Dorfblatt zukommen lassen und hoffen, dass recht viele, von Jung und Alt, mit Begeisterung mitmachen.

Wir glauben und hoffen mit unserer vielfältigen Tätigkeit als Sportclub einen wichtigen Dienst für die Bevölkerung zu erbringen und zwar nicht nur für die Jugend – sie macht den Großteil aus – sondern auch für unsere erwachsenen Mitbürger. Mens sana in corpore sano meinten bereits die alten Römer und das gilt in unserer stressgeplagten Gesellschaft gerade heute in besonderem Maße. Deshalb betrachten wir unsere Tätigkeit als nicht nur sportlich ausgerichtet, sondern auch als soziale Aufgabe, der wir uns mit viel Begeisterung widmen. Alle unsere Funktionäre sind ehrenamtlich tätig und leben vom Erfolg der Vereinstätigkeit und von der Anerkennung der Bevölkerung. Gerade deshalb möchten wir unser Jubiläum in mehreren Veranstaltungen möglichst vielen Aurer Bürgern nahebringen. Wir möchten dabei nicht nur Sport und Spaß bieten, sondern auch einen Einblick in unsere Tätigkeit gewähren sowie unsere Sportanlagen zeigen. Dabei hoffen wir auf eine reges Interesse und eine zahlreiche Beteiligung. Für jeden, egal ob alt oder jung wird etwas dabei sein.

Die erste Veranstaltung findet bereits am Samstag, den 21. Jänner 2012 statt. Organisiert wird diese von unseren Wintersektionen Eishockey, Eiskunstlauf, Eisschützen und Ski am Eisplatz in der Erholungszone Schwarzenbach. Das Programm umfasst lustige Spiele und Wettbewerbe rund um die jeweilige Sportart und eine Eisparty am Abend. Da es sich auch um eine sportliche Veranstaltung handelt, gibt es auch Sieger und Preise. Die Sieger werden allerdings nach dem Motto »nicht Leistung ist gefragt sondern einfach mittun« ermittelt. Die Teilnahme ist sowohl als Einzelperson als auch als Mannschaft möglich. Wir freuen uns natürlich auch über jeden Besucher, der als Zuschauer oder Fan mit dabei ist. Für Speis und Trank ist jedenfalls bestens gesorgt. Genauere Informationen zu den einzelnen Veranstaltungen werden rechtzeitig im Dorfblatt bekannt gegeben bzw. sind bei den jeweiligen Sektionsfunktionären erhältlich. Alle Aurer Mitbürger laden wir herzlich ein mit uns gemeinsam zu feiern.

Nicht zuletzt möchten wir an dieser Stelle der Gemeindeverwaltung, der Landesverwaltung und unserem Hauptsponsor, der Raiffeisenkasse Unterland sowie den unzähligen anderen Sponsoren, Gönnern und Helfern für die großzügige Unterstützung unserer Tätigkeit danken. Ohne diese Unterstützung könnten wir unsere Aufgabe nicht wahrnehmen. Wir glauben, dann würde im Dorf sicher etwas fehlen.

Günther Rauch (Sportclubpräsident)

Tanzkurse / Corsi di ballo

Discofox - Cha Cha Cha - Walzer u.u.u.

Nächster Termin 20 Jänner 2012(8 x)
für Anfänger 20.00Uhr bis 21.00Uhr
Inizio prossimo corso per principianti 20.gennaio 2012
(8volte)dalle ore 20.00 alle ore 21.00

ZOOM

Info: 338 6370117

Geöffnet von Mittwoch bis Sonntag
Aperto da Mercoledí a Domenica

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Überblick der Jugendtrainer über die heurigen Ziele der Jugendmannschaften

Trainerduo Georg Kastl und Martin Ekrt wollen gemeinsam auf der Erfolgsleiter nach oben

DIE NEUEN Jugendtrainer der Juniorteams Auer/Neumarkt geben uns einen Überblick über die Mannschaften und Ziele der heurigen Saison.

Hockeyschule/U8

Paolo Bonazzo hat bereits gute Vorarbeit geleistet und ist dabei, den Neulingen die Grundkenntnisse im Eislaufen bzw. Eishockey beizubringen

U10

Es wird 3-mal die Woche trainiert, wobei freitags fast immer Spieltag ist. Diese beiden Kategorien spielen in der sogenannten Learn to Play – Kategorie. Bei der U8 treten die Mannschaften als Vereinsteams gegeneinander an, dabei wird das Ergebnis nicht gewertet. Die U10 nimmt am Farbenturnier teil, das erste fand bereits in Kaltern statt. Die Spieler der anwesenden Vereine werden untereinander gemischt und Turnierspiele absolviert. Bei diesen Kategorien ist das Ziel, die Kinder schrittweise und nach Wissens- und Könnenstand ans Eishockey heranzubringen und ihnen die elementaren Kenntnisse beizubringen. Dabei wird Verhaltensweise und Spielfreude vermittelt.

U12

Hier beginnt schon die systematische Vorbereitung des Spielers auf Meisterschaftsspiele. Spielpositionen und Mannschaftsverhalten werden dementsprechend den Kindern beigebracht. Teils bis zu vier Trainer sorgen dafür dass die eisläuferischen und spieltechnischen Fähigkeiten der Spieler individuell gefördert werden. Markus Sparer ist Headcoach, Martin und Georg stimmen das Programm mit ihm ab und unterstützen ihn auf dem Eis. Lukas Casaril, Tormann der Seniorenmannschaft, macht einmal wöchentlich auch Goalietraining. Ziel ist es in dieser Kategorie die Kinder qualitativ an die 1. anerkannte Meisterschaft (der U14) heranzubringen und vorzubereiten.

U14

Die am 8. August begonnene Arbeit auf dem Eis in Neumarkt trägt bereits Früchte. Das Sommertraining war noch freiwillig und es kamen stets 12-15 Kinder, bunt gemischt durch die Kategorien zum Training. Die U14 konnte bereits erste Erfolge verbuchen, obwohl sehr viel Aufholarbeit zu bewältigen war. Es macht Freude mit dieser Mannschaft zu arbeiten. Sie ist noch nicht leistungsbeständig, mit jedem Training merkt man jedoch, dass die Spieler dazulernen und dass sie mit Freude am Geschehen teilnehmen. Ein Platz unter den ersten acht qualifizierten Teams ist somit möglich.

U16

Oberstes Ziel dieser Meisterschaft ist der 1. oder 2. Platz in unserem Kreis. Auf dem Papier ist diese Mannschaft eindeutig die Stärkste in unserem Kreis. Dies ist teilweise ein Nachteil, da die Mannschaft im Laufe der Meisterschaft kaum gefordert wird und dann in den Playoffs auf starke Teams wie Sterzing und Pustertal trifft. Ziel: Rang 1-2 der Gruppe.

U18

Die Leistungen der U18 hängen größtenteils von der U20 Meisterschaft ab. Die Spieler welche bei der U20 im Einsatz stehen, sind bei wichtigen Spielen meistens ermüdet. Großteils müssen dann die U16-Spieler das Ruder herumreißen. Ziel: ein guter Platz in der oberen Tabellenhälfte.

U20

Das Selbe wie bei der U18 gilt auch bei der U20. Die U20 Stammspieler der 1. Mannschaft sind selten bei U20 Spielen dabei. Hier sind es die U18 Spieler welche dem Spielgeschehen den Stempel aufdrücken.

GABRIEL TSCHÖLL

Die beiden Hockeytrainer Georg Kastl und Martin Ekrt

Ziel: Gute Spiele zu absolvieren, eine Mittelfeldposition festigen und Spieler an die 1. Mannschaft heranbringen.

Frauen-Nationalmannschaft

Am 12. und 13. November testet die Frauennationalmannschaft in Gmunden (Ö) ihre Form. Trainer Marco Liberatore hat die zwei Auerer Spielerinnen Katharina Sparer und Lisa Gallmetzer (beide HC Lakers Eppan) einberufen.

Seniormannschaft Serie »C« U26

Top Ergebnisse gibt es von der ersten Mannschaft zu berichten. Nach fünf Meisterschaftsspielen und fünf Siegen liegen unsere Aurorafrogs an erster Stelle der Tabelle. Coach Paolo Bonazzo hat die heuer doch massiven Personalumbauten optimal hingekriegt. Die Mannschaft spielt, als sei sie schon jahrelang eingespielt. Es gibt keine Einzelstars, sondern ein kompaktes Team. Auch die Skorerwertung belegt es. Wir sind also voll auf Kurs mit dem deklarierten Ziel: Finale!

Gabriel Tschöll

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Der Tischtennisverein Auer unter neuer Führung

Neuwahlen des Vorstandes, Rückblick auf erfolgreiche Legislatur, Ausblick auf neue Aufgaben

ANLÄSSLICH der Jahresvollversammlung vom 15. November standen Neuwahlen für Obmann und Vorstand an. Neben der gesamten Mitgliedschaft und dem Vorstand konnte der amtierende Obmann Alex Unterhauser auch Bürgermeister Roland Pichler sowie den Präsidenten des Sportclubs Auer Günther Rauch und Roberto Sandri als Vertreter des ASC Auer begrüßen.

Alex Unterhauser verweist in seinem Rechenschaftsbericht auf eine erfolgreiche Tätigkeit, sei es in sportlicher als auch in gesellschaftlicher Hinsicht. So haben die TT-Spieler an 15 Turnieren auf Landes- bzw. nationaler Ebene teilgenommen. Erfolgreich waren vor allem die Damen mit je einem Landesmeistertitel der U21 und Junioren. Jeweils 2 dritte Ränge konnten bei den Nationalen Jugendturnieren erzielt werden.

Sehr aktiv gaben sich auch die Freizeitspieler mit ihrer Teilnahme an den Turnieren in Bozen. Das alljährlich ausgetragene Pfingstturnier »Schwarzenbachcup« mit über 100 teilnehmenden Mannschaften ist für den Verein immer eine sehr große Herausforderung und Zerreißprobe, die nur durch höchsten Einsatz jedes Einzelnen im Vorstand und der Mitglieder gemeistert werden kann. Für den großen, selbstlosen Einsatz bedankt sich Alex Unterhauser bei allen seinen Mitgliedern und weist darauf hin, dass gerade dies den nötigen Rückhalt für die Arbeit im Vorstand gibt. Neue Aufgaben stehen demnächst an, so z.B das Projekt zum Umbau der Umkleidekabinen oder die verstärkte Jugendarbeit in Form von Schnupperkursen welche bereits angelaufen sind.

Mit einer sehr positiven Bilanzabrechnung konnte Alex Unterhauser mit seinem Vorstand die Geschäfte schließen und die Interimspräsidentschaft für die Neuwahlen an Günther Rauch übergeben. Der Präsident des Sportclubs Auer hebt den gelungenen Mix im Verein aus Jugendarbeit und Erwachsenensport hervor, und bedankt sich beim scheidenden Vorstand für den geleisteten Einsatz. Unterstützung für das Bauvorhaben für die Umkleidekabinen sichert er zu, demnächst erfolgt die Vorstellung des Projektes an die Gemeindeverwaltung. Bürgermeister Roland Pichler unterstreicht die Bedeutung des »Schwarzenbachcups« für das gesamte Dorf Auer, er verweist auf die Fertigstellung der Turnhalle, die allerdings aus Kostengründen ohne Tribünen ausgestattet ist, dafür soll die Abdunkelung der Fenster ermöglicht werden, denn ohne diese wäre eine Bespielbarkeit für Tischtennis nicht gewährleistet. Unterstützung sagt er auch im Hinblick auf den Ausbau der Umkleidekabinen zu.

PETER SIMONINI

Der neue TT-Ausschuss im Bild v.l.n.r.: Bürgermeister Roland Pichler, Sportclubpräsident Günther Rauch, Markus Ursch, Mario Bencini, Werner Brunner, Mauro Sgarbossa, Andrea Sandri und Alex Unterhauser (entschuldigt Andreas Peer)

Nach einer direkten Wahl durch Handaufheben ist der neue Vorstand wie folgt zusammengesetzt. Alex Unterhauser, Markus Ursch, Werner Brunner, Mario Bencini, Mauro Sgarbossa, Andrea Sandri und Andreas Peer. Nicht mehr zur Verfügung für die Wahl standen Christine Giovanelli, Evelyn Pürgstaller und Claudio Girardi.

In der ersten konstituierenden Sitzung wurde Mauro Sgarbossa als neuer Obmann der Sektion Tischtennis ernannt. Die Mitglieder freuen sich auf die neue Führung, wünschen allen ein erfolgreiches Arbeiten und bedanken sich für die Bereitschaft diese Aufgabe zu übernehmen.

Reinhold Stainer

interbau
Südtirol-Treppen GmbH
I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533
info@interbau.it

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TENNIS

Vereinsturnier und Vereinsausflug

Tennishalle startklar für die Wintersaison

VOM 29. August bis 3. September wurde wieder das alljährlich stattfindende Vereinsturnier für Mitglieder organisiert. 12 Damen und 14 Herren hatten sich eingeschrieben und es wurden wieder hart umkämpfte Spiele ausgetragen. Am Samstag standen dann nur noch die Finalspiele auf dem Programm. Siegerin bei den Damen wurde Anna Maria Fois, die sich gegen Brigitte Pernter durchsetzen konnte. Die Trostrunde gewann Andrea Marsoner gegen Petra Anhof. Bei den Herren gab es einen neuen Sieger: Marcel Gabalin setzte sich gegen Ulrich Foppa durch und in der Trostrunde siegte Paul Anhof gegen Egon Dalvai. Nach der Preisverteilung mit anschließendem Mittagessen im Restaurant Schwarzenbach wurde noch bei über 30 Grad ein gemischtes Doppel gespielt.

Am Samstag 24. September traf sich eine Gruppe von 17 fleißigen Mitgliedern zur jährlichen Generalreinigung der Tennishalle.

Mit viel Einsatz konnte sowohl drinnen als auch vor der Halle alles auf Vordermann gebracht werden und somit war für den Beginn der neuen Hallensaison Anfang Oktober alles vorbereitet.

Der Vereinsausflug fand heuer am Sonntag 16.10.11 statt und führte zum »Lexnhof« nach Glen. Bis auf einige Ausnahmen wanderten alle zu Fuß zum Ausflugsziel. Bei herrlichem Sonnenschein war es ein gemütlicher Spaziergang. Nach dem üppigen Mittagessen durfte natürlich das Preiswatten nicht fehlen. Sieger, wie schon des öfteren, German Gabalin und Lorenz Oberrauch. Der Patzerpreis ging an Sandra Anhof und Egon Dalvai.

Die gewonnenen Sachpreise werden beim nächsten Vereinsabend am 30. November verzehrt. Und so wie jedes Jahr wurde das letzte Stück des Heimweges auch heuer wieder im Dunkeln zurückgelegt.

Zum Abschluss der Tätigkeit 2011 stand noch am Sonntag 13. November das Hallenturnier auf dem Programm.

Die verschiedenen Kurse laufen das ganze Jahr über und werden teils im Freien teils in der Halle durchgeführt.

Sandra Anhof

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE TENNIS

Torneo e gita sociale

La palestra di tennis pronta per la nuova stagione

Dal 29 agosto al 3 settembre si è svolto il torneo sociale. Quest'anno si sono iscritti 12 donne e 14 uomini e come ogni anno le varie partite sono state molto combattute. Sabato si sono svolte le finali. Vincitrice tra le donne è stata Anna Maria Fois che si è imposta contro Brigitte Pernter, mentre il girone di consolazione è stato vinto da Andrea Marsoner che ha battuto Petra Anhof. Nuovo campione sociale degli uomini è Marcel Gabalin il quale ha vinto contro Ulrich Foppa, mentre nel girone di consolazione si è imposto Paul Anhof battendo Egon Dalvai. Dopo la premiazione ed il pranzo al Ristorante Schwarzenbach, e con più di 30 gradi, quasi tutti hanno partecipato anche al torneo di doppio misto.

Sabato 24 settembre un gruppo di 17 soci si è trovato nella palestra di tennis per le pulizie annuali. Con molta buona volontá è stato possibile fare ordine non solo all'interno, ma anche davanti alla palestra. Così la nuova stagione è potuto iniziare puntuale ai primi di ottobre.

La gita sociale quest'anno si è svolta domenica 16 ottobre al maso »Lexnhof« a Gleno. Quasi tutti hanno raggiunto la meta a piedi. Visto il tempo bellissimo si è trattato di una vera passeggiata. Dopo un pranzo abbondante è stato organizzato l'ormai tradizionale torneo di carte. Vincitori come già altre volte German Gabalin e Lorenz Oberrauch. Il premio di consolazione è stato vinto da Sandra Anhof ed Egon Dalvai. I premi vinti offerti al club per la serata sociale del 30 novembre. E come ogni anno, l'ultimo tratto della strada del ritorno è stato fatto al buio.

Ultimo punto del programma di attivitá 2011 è il torneo indoor che si è svolto domenica 13 novembre.

Continuano invece i diversi corsi che vanno avanti tutto l'anno, sia all'aperto che in palestra.

Sandra Anhof

PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Circolo culturale L. Negrelli	Concerto di Natale	10.12.2011	ore 20:00	Aula Magna	
Kulturzirkel L. Negrelli	Weihnachtskonzert	10.12.2011	20:00 Uhr	Aula Magna	
Gemeinde Auer	Gemeinderatssitzung	16.12.2011	18:00 Uhr	Rathaus	
Comune di Ora	Consiglio comunale	16.12.2011	ore 18:00	Municipio	
ASC Auer - Sektion Tischtennis	Vereinsmeisterschaft	16.12.2011	13:30 Uhr	Vereinshalle Sportplatz	
ASC Auer - Sektion Hockey	Serie C Heimspiel	17.12.2011	20:00 Uhr	Eisplatz Schwarzenbach	www.aurorafrogs.it
Pfarrei Auer	Weihnachtsfeier für Familien	24.12.2011	17:00 Uhr	Pfarrsaal Auer	
Pfarrei Auer	Dankgottesdienst	31.12.2011	18:00 Uhr	Marienkirche Auer	
ASC Auer - Sektion Hockey	Serie C Heimspiel	04.01.2012	20:00 Uhr	Eisplatz Schwarzenbach	www.aurorafrogs.it
ASC Auer - Sektion Hockey	Serie C Heimspiel	07.01.2012	20:00 Uhr	Eisplatz Schwarzenbach	www.aurorafrogs.it

Bildungsausschuss Auer
Weiterbildung in Südtirol

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage www.auer-suedtirol.org mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer

Einladung

Der Lions Club Unterland organisiert am **Samstag und Sonntag, den 17. und 18. Dezember 2011 ab 10 Uhr** im **„Palazzo Zenobio Albrizzi"-Steinerhaus** unter den Lauben von Neumarkt den **traditionellen Weihnachtsmarkt mit Atmosphäre.**

An verschiedenen Ständen können Geschenksartikel der geschützten Werkstätten Kardaun und Kurtatsch, selbstgemachte Unikate aus Wolle und Stoff, Käse der Sennerei Algund und hausgemachte „Mostarde" erworben werden. „Besonderheiten der Tischkultur" der Firma Table Top werden versteigert, Mila-Geschenkkörbe werden durch ein Schätzspiel verlost. Für den kleinen Hunger werden Münchner Weißwürste angeboten; zum Aufwärmen gibt es feinen Apfel- und Rotweinpunsch nach „Großmutters Rezept". Die Veranstaltung wird am Vormittag sowie am späten Nachmittag musikalisch umrahmt.

Der Reinerlös geht als Spende an eine Südtiroler Familie in Not.

Biokiste Südtirol

Industriezone - Zona Industriale 1/5
Eurocenter - 39011 Lana
Tel. +39 0473 201023 - Fax +39 0473 206969
info@biokistl.it - www.biokistl.it

BIO-Lebensmittel für gesundheitsbewusste Genießer
Alimentari biologici per buongustai

Die neuen ***Öffnungszeiten***
unseres Geschäfts in ***Auer*** (ab 01. Dezember):

Montag bis Freitag: 08.00 Uhr - 19.00 Uhr (durchgehend)
Samstag: 08.00 Uhr - 12.30 Uhr

KLEINANZEIGER
ANNUNCI ECONOMICI

Stellenangebot/lavoro cercasi

Magazineur sucht Teilzeitstelle auch als Hausmeister. Tel. 329 7486510.
Magazziniere cerca occupazione part-time, anche come custode. Tel. 329 7486510.

Familie sucht Putz- und Bügelhilfe für ein bis zwei mal wöchentlich am Vormittag. Tel. 338 5318740.
Famiglia cerca aiuto per pulizie e stiratura, una o due volte alla settimana al mattino. Tel. 338 5318740.

Mietgesuch/affitto cercasi

Junges einheimisches Paar sucht in Auer eine Wohnung zu mieten. Tel. 333 6483016.
Giovane coppia locale cerca appartamento in affitto ad Ora. Tel. 333 6483016.

Suche für mehrjährigen Zeitraum in Miete, ein kleines Magazin oder Garage (zirka 30m²) gut zugänglich in Auer, Zone Hauptplatz oder Kirchplatz. Tel. 335 5457580.
Cerco in affitto pluriennale un piccolo magazzino o garage (circa 30mq) facilmente accessibile in zona piazza principale o piazza chiesa. Tel. 335 5457580.

Zu vermieten/affittasi

Vermiete möbilierte Wohnung ohne Kondominiumspesen, autonome Heizung, Keller und Garten ab 1. Februar 2012. Tel. 347 4820976.
Affitto appartamento ammobiliato senza spese condominiali, riscaldamento autonomo, cantina e giardino, a partire dal 1 febbraio 2012. Tel. 347 4820976.

Geräumige Zweizimmerwohnung im historischen Ortskern in Auer im Klimahaus B ab Februar 2012 zu vermieten. Tel. 329 0042465.
Affittasi da febbraio 2012 bilocale nuovo e ben arredato nel centro storico di Ora in una casaclima B. Tel. 329 0042465.

Zu verkaufen/vendesi

Verkaufe neuen Kleinkindersitz (Schale) mit Vorrichtung für den Transport im Auto auch als Tragekorb verwendbar der Marke Universal (13 kg). Tel. 328 9021782.
Vendo seggiolino per bambini (guscio), marca Universal (13 kg) con predisposizione per trasporto in auto. Tel. 328 9021782.

Zu verkaufen/Vendesi

Wohnung in Tramin, zentrumsnah, in bester Lage, 2 Schlafzimmer, Küche, Wohn-Ess-Zimmer, Bad, Tages-WC, 2 große Balkone und große Garage zu verkaufen. Tel. 328 4839392.

Vendesi appartamento a Termeno, vicino al centro in ottima posizione, due camere da letto, cucina, soggiorno abitabile con zona pasti, bagno, Wc, due grandi balconi e grande garage. Tel. 328 4839392.

Es gibt jetzt wieder Willy's Hauspunch

Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und ab sofort auch Lunchtime-Bone an.

CAFFE Central SNACKBAR Auer – Ora

Always a good feeling

Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden
Medici di turno

10.-11.12.2011	Dr. Stimpfl
17.-18.12.2011	Dr. v. Fioreschy
24.-25.12.2011	Dr. Holzknecht
26.12.2011	Dr. Wegher
31.12.-01.01.12	Dr. Stimpfl
05.-06.01.2012	Dr. v. Fioreschy
07.-08.01.2012	Dr. Holzknecht
14.-15.01.2012	Dr. Wegher

Rufnummern • Numeri telefonici

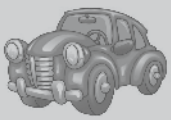
Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken
Farmacie di turno

10.-16.12.2011	Kurtatsch/Cortaccia
17.-23.11.2011	Salurn/Salorno
24.-30.12.2011	Neumarkt/Egna
31.-07.01.2012	Tramin/Termeno

Mietwagen mit Fahrer

Angy-Car



Tel. 327 0881573

24h Shuttle
für Jugendliche und Erwachsene

Angebot für Senioren:
- Fahrt zum Krankenhaus, Zahnarztvisiten, ... (bei Bedarf Begleitung zur Visite von ausgebildeter Pflegehelferin)
- Fahrt zum Einkaufen

Preise auf Anfrage

NÜTZLICHE INFORMATIONEN
INFORMAZIONI UTILI

RUNGGALDIER DIETER

Notfälle
Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung · 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112

Polizei · **Polizia** 113

Recyclinghof
Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00
16:00 – 18:30

Samstag/Sabato
07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte
Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher
AMTSARZT · MEDICO
Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109
Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy
Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371
Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledi del mese

Dr./dott. Gerd Holzknecht
Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli
KINDERÄRZTIN · PEDIATRA
Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer
GYNÄKOLOGE · GINECOLOGO
Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedi del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool
Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme · **Prelievo del sangue**
Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

Befundausgabe · **Consegna resultati**
Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedi 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedi 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle ·
Consultorio pediatrico
Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT · EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme · **Ostetrica**
Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst ·
Ambulatorio infermieristico
Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Frohe Weihnachten. Buon Natale.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata
e Vi auguriamo
Buon Natale e un Felice Anno Nuovo

Wir bedanken uns für das Vertrauen
und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten
und ein gutes Neues Jahr.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

Raiffeisen Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina